

孔子学院

ci.cn

孔院人的云上家园



Instituto Confúcio

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5,99/EURO 5/R\$ 12



孔子学院

INSTITUTO CONFÚCIO

孔子学院 INSTITUTO CONFÚCIO

2022 NO.4

兵马俑，中国古代文明的一张金字名片
Exército de Terracota: Cartão de
Visitas da China Antiga

中葡文对照版 VERSÃO CHINES-PORTUGUÊS / 2022年第4期 / 总第44期 / 双月刊 BIMESTRAL
国际刊号: ISSN 2095-7769 / 国内刊号: CN10-1186/C

孔子
学院

Instituto Confúcio

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direção: Ministério da Educação da República Popular da China
Produção: Chinese International Education Foundation

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张静

主 编：张雪梅 朱亚军

副 主 编：毛小红 钱明丹

编 辑：卢偲怡 张磊

主 审：徐亦行

审 校：张丽丽 于帆 李翔

美术设计：张灵芝 王艺潼

排 版：上海景皇文化发展有限公司

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN2095-7769

国内统一刊号：CN10-1186/C

邮发代号：80-757

定 价：RMB 16/US\$ 5.99/Euro 5/R\$ 12

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面供图：摄图网

Publicação: Departamento Editorial de *Instituto Confúcio*

Em parceria com: Universidade de Estudos Internacionais de Xangai

Editores-chefes: Zhao Lingshan, Li Yansong

Editores-chefes adjuntos: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Editores: Zhang Xuemei, Zhu Yajun

Editores adjuntos: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Editores: Lu Siyi, Zhang Lei

Revisora-chefe: Xu Yixing

Preparação e revisão: Zhang Lili, Yu Fan, Li Xiang

Design: Zhang Lingzhi, Wang Yitong

Tipografia: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.

Produção gráfica: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

ISSN: 2095-7769

CN: 10-1186/C

PDC: 80-757

Preço: RMB 16/US\$ 5,99/Euro 5/R\$ 12

Endereço: 15 Xueyuan Road, Haidian District, Beijing, China

Código postal: 100083

Telefone: 0086-10-63240631

Site: www.ci.cn

Endereço do Gabinete Editorial de Xangai: 550 Dalian West Road, Hongkou

District, Shanghai, China

Telefone: 0086-21-35373252

E-mail de submissão: ci.journal@ci.cn

Caligrafia do cabeçalho em chinês: Ouyang Zhongshi

Caligrafia dos títulos em chinês: Jidu Shanweng

Capa: www.699pic.com



目录

ÍNDICE



文化视窗

HORIZONTES CULTURAIS

- 04 西安鼓乐：吹打出的中国古代交响乐
陈梦盈
- 12 兵马俑，中国古代文明的一张金字名片
苍玉
- 22 何尊里的“中国”
陈亮
- 28 七夕：中国人的情人节
罗佳音
- 04 Guyue, Uma Sinfonia da China Antiga
- 12 Exército de Terracota: Cartão de
Visitas da China Antiga
- 22 Escrito no Bronze
- 28 Qixi: Dia dos Namorados Chinês

汉语学习

AULA DE CHINÊS

- 32 《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》评介
吴勇毅
- 38 古诗今译：阳春歌
[唐]李白
- 40 《白鹿原》：现代中国文学的经典作品
Sergio Maduro
- 32 Sobre o Quadro de Referência para Ensino da Cultura e da Situação Geral da China no Ensino Internacional da Língua Chinesa
- 38 Tradução Atual de Poesia Antiga: *Canção de Uma Primavera Ensolarada*
- 40 *Na Terra do Cervo Branco, Um Clássico Moderno*



摄影：魏彬 Wei Bin

当代中国

CHINA CONTEMPORÂNEA

- 46 衣香袂影是盛唐
姚明广
- 56 古典与现代交汇的西安
刘铭钰
- 60 大唐不夜城里的“真人不倒翁”
赵雪
- 66 西安地铁：移动的历史书
贾蕾
- 46 Auge da Prosperidade da Dinastia Tang
Refletido na Fragrância de Vestuário e
Sombra de Mangas
- 56 Xi'an: Antiga e Moderna
- 60 “Sempre-em-Pé da Vida Real” na Cidade
de Grande Tang que Nunca Adormece
- 66 Metro de Xi'an: Um Livro de História em
Movimento

孔院链接

LINKS DO INSTITUTO CONFÚCIO

- 72 疫情之下的孔子课堂
张光磊
- 76 海外孔院活动异彩纷呈
- 72 Ensinando Chinês na Pandemia
- 76 Instituto Confúcio Pelo Mundo

导语

Introdução

本期《孔子学院》将带您走进十三朝古都西安。

您将跟随“何尊”，探寻“何以中国”的奥秘，透过兵马俑，见证古代中国劳动人民的智慧；您还能饱览到古都的现代风采。去大唐不夜城，体味“真人不倒翁”摇曳下的多姿的长安；到袁家村，品尝地道的陕西风味；游十二时辰景区，欣赏从盛唐走来的衣香袂影……

A presente edição da Revista *Instituto Confúcio* irá mostrar-lhe Xi'an, antiga capital de treze dinastias.

Seguirá o “He Zun” (Vaso Ritual de Vinho) para explorar o mistério de “Como é a China”, ouvirá a música de tambor de Xi'an para sentir o charme da “sinfonia antiga chinesa” e visitará o Exército de Terracota para testemunhar a inteligência dos trabalhadores chineses da antiguidade. Além disso, apreciará profundamente o aspeto moderno da capital antiga: irá à “Cidade de Grande Tang que Nunca Adormece” para perceber o encanto de Xi'an com a dança de “sempre-em-pé da vida real”; irá à Aldeia de Família Yuan para experimentar a gastronomia típica de Shaanxi; passeará pela quadra temática “Doze Shichen” para apreciar a fragrância de vestuário e a sombra de mangas, vindos do auge da Dinastia Tang...

作者：陈梦盈 Chen Mengying

翻译：何觅东 He Midong

Guyue, Uma Sinfonia da China Antiga

“鼓”是一种中外兼有的打击乐器，但它在中西方的地位却不尽相同。当今乐界将钢琴看作“乐器之王”，但是在距今两千多年的汉代，中国古人却把鼓看作“群音之长”，在乐曲演奏的过程中起到约束众音的目的。西安作为十三朝古都，本就集合了周代到清代近三千年的文化内蕴，其中的音律之美历经演变，形成了一种极为宏大、完整、多元的音乐形式——西安鼓乐，它在中华音乐史上熠熠生辉，是世界非物质文化遗产之一。

O tambor (em chinês, 鼓 *gǔ*) é um instrumento de percussão encontrado no mundo todo, mas sua posição na China e no Ocidente não é totalmente igual. Hoje, o piano é considerado o “rei dos instrumentos musicais”, já entre os chineses da Dinastia Han, há mais de 2.000 anos, o “chefe da orquestra” era o tambor, que tinha a função de nortear os demais instrumentos durante a peça musical. Xī'an, capital de treze dinastias, reúne quase três milênios de heranças culturais, entre as quais a música da antiga corte, que evoluiu como um gênero musical extremamente grandioso, complexo e diversificado conhecido como 鼓乐 *gǔyuè* (literalmente “música de tambores”), um tesouro cultural da China que é também um patrimônio cultural intangível da humanidade.

西安鼓乐：

吹打出的中国古代交响乐



中国唐宋以前的音乐大致经历了雅乐、清乐、燕乐三个时期。雅乐受到先秦王室贵族的推崇，是一种典型的宫廷音乐，后因战国时期社会动荡和秦始皇“焚书坑儒”，雅乐的流传受到了阻碍。汉魏六朝时期，中国南方的文化日渐蓬勃，南北双方的民间音乐相互融合，成为清乐。随后，隋唐两朝统一天下，北方少数民族的胡乐与中原音乐融合，形成了燕乐。“燕”字在古代和“宴”字同义，所以燕乐本身就是一种服务于宴饮的音乐，它的出现极大地丰富了音乐的表现

A história da música chinesa antes das dinastias Tang e Song (do século VII ao XIII) divide-se em três períodos: 雅乐 *yǎyuè*, 清乐 *qīngyuè* e 燕乐 *yànyuè*. A *yayue*, ou “música elegante”, muito apreciada pela nobreza antes do período Qin, era uma típica música da corte. Mais tarde, devido à agitação social no período dos Reinos Combatentes (a partir do século V a.C.) e à “queima dos livros confucianos” promovida por Qin Shihuang (século III a.C.), sua difusão foi interrompida. Com o florescimento cultural do Sul da China entre as dinastias Han-Wei e o período das Seis Dinastias (do século III a.C. ao VI d.C.), as músicas folclóricas do Norte e do Sul fundiram-se para formar a *Qingyue*. Mais tarde, quando as dinastias Sui e Tang (do século VI ao X) reunificaram o país, a música das minorias étnicas do Norte fundiu-se com a das Planícies Centrais para formar a *Yanyue*. Antigamente, a palavra 燕 *yàn* era sinônimo de “banquete”, e *Yanyue*, portanto, era o tipo de música tocado nesses eventos. Seu surgimento enriqueceu em muito as formas de expressão musical, tanto que a *Yanyue* se difundiu amplamente entre as elites da Dinastia Tang.

A *Guyue* de Xi'an originou-se da *Yanyue*, incorporou elementos da música da corte Tang e tornou-se um gênero popular depois da Rebelião de An Lushan (século VIII).

Evoluiu durante as dinastias seguintes e foi transmitida por budistas, taoístas e camponeses até se tornar o que é hoje. É uma demonstração da grande vitalidade da cultura chinesa. Por seu caráter inclusivo, integra a música da corte, a música étnica, a música folclórica e a cultura religiosa, acolhe gostos estéticos de diferentes épocas e estratos sociais, combina o solene e o vibrante, agrada a gostos sofisticados e populares, e por isso mesmo, constitui um “fóssil vivo da música”.

O termo “*Guyue*” não é antigo, sua criação está relacionada a Jixiancun, aldeia do condado de Zhouzhi, província de Shaanxi. Seus moradores não sabem ao certo quando e onde esse gênero local se originou mas, em





供图：摄图网

力，在唐代的上层社会广泛流传。

西安鼓乐源自唐代燕乐，从唐代宫廷音乐中汲取养分，又因唐代的安史之乱而流入民间，经历了宋、元、明、清四个朝代的发展，以及僧人、道士、农民的传承，才有了如今的样貌。所以，西安鼓乐充分展现了中华文化的包容性和极强的生命力，它充分融合了宫廷音乐、民族音乐、民间音乐和宗教文化，彰显了不同朝代、不同阶层的审美趣味，将庄重典雅和热烈奔放合二为一，成为雅俗共赏的“音乐活化石”。

“西安鼓乐”这一名称并非古已有之，它的由来和陕西省周至县的集贤村密不可分。集贤村的村民并不知本地的“集贤鼓乐”起源于何时何地，但在他们心中，这种鼓乐形式既传统又崇高，所以每逢重大节庆，村民们总是自发举办鼓乐活动。麦收之后，各村之间会举行鼓乐大赛；

sua percepção, trata-se de uma tradição nobre. Por isso é tocado espontaneamente em todos os grandes festivais. As aldeias realizam concursos de Guyue após a colheita do trigo. Na época ano-novo chinês, as apresentações de Guyue continuam até o dia 16 da primeira lua. Em 1953, Li Shigen, Yang Yinliu e outros musicólogos começaram a tomar Jixiancun como base regional para coletar informações sobre esse estilo, que mais tarde chamaram de “Xi’an Guyue”.

Quanto aos instrumentos musicais, Guyue de Xi’an inclui tradicionalmente duas categorias principais: sopro (flauta, Sheng, Guan etc.) e percussão (tambores, címbalos, gongos, Bangzi, Jiaozi etc.). No entanto, com o passar do tempo, foram agregados à composição outros instrumentos chineses como Guqin, Guzheng, Pipa, Erhu, Xun, Xiao. É por isso que hoje em dia esse gênero musical costuma ser valorizado como uma “sinfonia da China antiga”.

Como o nome Guyue (literalmente “música de tambores”) já indica, a percussão é um elemento essencial nessa antiga orquestra.



供图：摄图网

春节期间，鼓乐会一直持续到正月十六方才停歇。1953年，李石根、杨荫浏等音乐学者开始以集贤村为中心，整理周围一带的鼓乐信息，后将之命名为“西安鼓乐”，用以概括这一流传于西安市区及周边县镇的音乐形式。

从乐器构成来看，传统的西安鼓乐主要包含吹奏乐器（如笛、笙、管等）和击奏乐器（如鼓、铙、锣、梆子、铍子等）两大类。不过随着时代的发展和后人的创新，如今的西安鼓乐中也常见到古琴、古筝、琵琶、二胡、埙、箫等民族乐器，所以如今人们常赞叹其为“中国古代的交响乐”。

既然鼓乐以“鼓”为名，那么“鼓”的地位便不可忽视。西安鼓乐中，竹笛处于领奏之位，而鼓作为重要的节奏乐器，在整场演奏中起到引领、提示等作用，很像是乐队的指挥。为了保证音色的多元、音域的宽广，并适应不同的演奏需要，每一类乐器之下又细分出多个小类。单以鼓为例，就有座鼓（下有底座——“牙床”，源自少数民族“羯族”）、战鼓（征战时为鼓舞士气而击）、高把鼓（外形与拨浪鼓类似，鼓身缀有两只小耳，摇动时两耳会击打鼓面）、单面鼓（类似于唐代的“铜鼓”，源于我国南方民间）等多

A flauta de bambu pode liderar a melodia, mas é o tambor que comanda o ritmo. Para garantir diversidade sonora e flexibilidade na execução, cada categoria de instrumentos comporta várias subdivisões. Entre os tambores, por exemplo, há vários subtipos, como o Zuogu (herdado de uma minoria étnica), o Zhangu (que levantava o moral nas guerras), o Gaobagu (com duas “orelhas” que percutem a membrana) e o Danmiangu (semelhante ao “tambor de bronze” da Dinastia Tang). A maioria desses instrumentos musicais já existia na China antiga e alguns têm raízes em outras culturas. Após milênios, eles ainda mantêm a aura das glórias antigas.

A performance da Xi'an Guyue é relativamente fixa e pode ser dividida em duas categorias: itinerante e estática. A primeira é executada em pé diante de imagens religiosas ou caminhando. Para garantir uma boa música nessa espécie de procissão são usados instrumentos pequenos, mais fáceis de carregar, e dá-se preferência a ritmos uniformes. Mas a banda de Guyue não se limita a criar efeitos auditivos, eles também capricham no impacto visual. A banda é escoltada por uma guarda de honra que leva um estandarte como abre-alas, bandeiras coloridas para dar o tom festivo, para-sóis que simbolizam os desejos do povo e um tipo de desfile muito pitoresco chamado Gaozhao Douzi. Existe o costume de cortar um álamo e decorar o topo

种形式。这些乐器多传自中国古代，有的还与异域文化息息相关，历经几千年的斗转星移，仍然保留着其极盛时期的影子。

西安鼓乐的演奏形式比较固定，可分为行乐和坐乐两类。行乐多是站立在神像前演奏，或是边走边演奏，所以又有“路曲”之称。为了保证乐曲在队伍行进过程中的稳定，行乐多选择方便携带的小型乐器，演奏速度、节奏较为均匀的小型散曲。当然，鼓乐队伍不会只关注听觉效果，视觉上的冲击也是要额外重视的。和鼓乐队伍一同出现的还有仪仗队伍，其中有起到引领作用的令旗、烘托氛围的彩旗、代表百姓意愿的万人伞，还有一种名为“高照斗子”的仪仗。“高照斗子”最是独特，如今西安的蒋村仍保留有“游高照”这一活动。人们砍伐一株杨树，顶端用人造柳絮装饰，下端有两个倒棱台形状的方斗，每个方斗四面都有文字、彩旗、纸花、图画、流苏等装饰物，用以祈祷太平无恙。这些仪仗都说明，西安鼓乐在民间传播的过程中已经渐渐与民俗文化融为一体，兼具娱乐、祭祀等多种功能。



供图：摄图网

com uma espécie de paina artificial. Embaixo colocam-se dois baldes quadrados com letras, bandeirolas, flores de papel, pinturas, pompons e outros enfeites para pedir paz e segurança. Essas cerimônias demonstram que a Guyue gradualmente se integrou à cultura popular e cumpre múltiplas funções, do entretenimento ao ritual.

Na variante estática, os músicos se apresentam sentados e tocam instrumentos maiores. A atmosfera solene é perfeita para peças musicais mais longas, como as suítes clássicas, muito bem estruturadas, que contêm múltiplas partes como introdução, prelúdio, transição, canção principal e coda. Em termos de interesse estético, a forma é próxima à Yayue, ou “música elegante”, da China antiga. Não admira que o erudito japonês Kishibe Shigeo tenha comentado: “a Chang’an Guyue [outro nome para Xi’an Guyue] e a 雅樂 Gagaku japonesa são tesouros nacionais, e a raiz da Gagaku japonesa está em Xi’an, na China.”

Existem atualmente na Guyue de Xi’an três escolas que se influenciaram mutuamente, mas mantêm características próprias: a budista, a taoísta e a secular (dos camponeses adeptos do budismo). A escola budista mantém em grande medida a solenidade da música palaciana; a escola taoísta, nascida nos templos dos Protetores da Cidade durante a Dinastia Ming, conserva muitas partituras das dinastias Ming e Qing e tem execução rebuscada; a escola secular, radicada no campo, tem execução mais rústica e um repertório influenciado pelas estações do ano. As três escolas adotam partituras ao estilo antigo, que podem ser divididas em duas categorias: as Gongchi e as rítmicas, usadas para registrar informações como tom, ritmo e intensidade.

Hoje, sob o impacto da civilização moderna, a Guyue de Xi’an segue um caminho de desenvolvimento diferente. Além das iniciativas de preservação por parte do governo local, muitas organizações não governamentais reuniram talentos para ajudar a manter viva essa forma de arte. A Sociedade Musical Dongcang, fundada na Dinastia Ming, era uma das poucas agremiações do gênero administradas pelo governo em Xi’an naquela época. A Dongcang ainda se orgulha

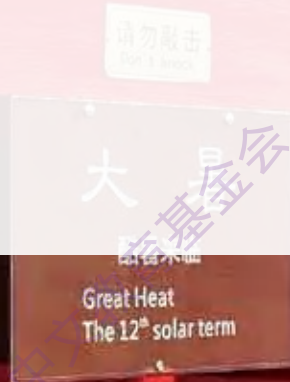
坐乐，顾名思义，是坐着演奏的鼓乐。演奏者们按照次序围绕在大桌案四周，乐器的体型也多硕大，如像两扇屏风一样立在桌上方演奏的双云锣、需要安放在牙床上才能演奏的座鼓、需要立在地上敲击的方匣子等，这样庄重的氛围很适合演奏完整的、乐章较长的全套乐曲，如“花鼓段坐乐全套”“八拍鼓段坐乐全套”等。这些套曲结构非常严密，包含引子、前奏、过渡、正曲、尾声等多个部分，人们用帽子、正身、靴子来比喻这种结构的完整性，并戏称其为“穿靴戴帽”。从审美趣味上看，坐乐的形式更接近于古代宫廷的雅乐，难怪日本学者岸边成雄曾感叹：“长安鼓乐（西安鼓乐的别称）和日本雅乐都是国宝，而日本雅乐的根在中国的西安。”

如今的西安鼓乐在现代文明的冲击下走出了一条别样的发展之路，除了当地政府主动提供保护，不少民间组织广募英才，以艺术团体的形式为鼓乐的传承提供助力。其中的东仓鼓乐社创建于明代，是当时西安城少有的官办乐社。东仓鼓乐传承至今，仍不忘以“四宝”（唐铙、宋鼓、明谱、清梆）为傲，他们不仅致力于复原古曲、编制新曲，还充分研习唐代文化、还原大唐服饰、改进大唐妆容、复刻唐代舞蹈，利用舞台美术，为观众带去全方位的视听盛宴。以东仓鼓乐社为代表的鼓乐演奏团体充分利用网络的力量，持续在线上直播演奏，拉近了鼓乐手和观众的距离，也激发了乐手们的表演和创作热情。他们原创的舞台剧《鼓》充分展现了唐代燕乐的风貌，满足了后人对大唐盛世的想象。

“鼓”生长于中华大地，曾是贵族权力的象征，是道家重要的法器，也是佛家警醒世人的偈语。人们从古敲打至今，使鼓成为愉悦和鼓舞自我身心的符号。西安鼓乐丰富了中国鼓文化的内涵，使鼓在21世纪仍然焕发着独特且无穷的文化和艺术魅力。

de seus “quatro tesouros” (címbalos de Tang, tambores de Song, partituras de Ming e wood blocks de Qing) e está empenhada não apenas em restaurar canções antigas e compilar novas, como também em estudar a cultura, restaurar os figurinos e replicar as danças da Dinastia Tang, usando a arte cênica para trazer ao público um espetáculo completo. Os grupos de bateristas, como Dongcang, também aproveitam o poder da internet para transmitir performances ao vivo e se aproximarem do público mais jovem.

O tipo de tambor criado na China já foi um símbolo do poder aristocrático, um artefato mágico taoísta e um chamado budista para o despertar da humanidade. Desde a antiguidade, seu ribombar é fonte de prazer e inspiração para o corpo e a mente. Guyue de Xi'an fez dos tambores uma atração cultural e artística única e inesgotável em pleno século XXI. 🎪





小鼓
代鼓
代鼓

小鼓
代鼓
代鼓

小鼓
代鼓
代鼓

小鼓
代鼓
代鼓

小鼓
代鼓
代鼓

小鼓
代鼓
代鼓

小鼓
代鼓
代鼓

兵马俑

秦始皇陵兵马俑是中国古代文明一张厚重而靓丽的金字名片。它以恢弘的气势和精湛的工艺为世人还原了2200多年前的秦帝国风貌，是华夏文明乃至世界文明不可或缺的重要组成部分。

O Exército de Terracota, no mausoléu de Qin Shi Huang em Xi'an é um luxuoso cartão de visita da China antiga. Com seu acabamento requintado, esse conjunto de estátuas revelou ao mundo atual a grandeza de um império que existiu há mais de 2.200 anos. Trata-se de um tesouro da civilização chinesa e também da civilização mundial.

兵马俑，
中国古代文明
的一张
金字名片

Exército de Terracota: Cartão de Visitas da China Antiga

作者：苍玉 Cang Yu

翻译：何觅东 He Midong

1974年，陕西省西杨村的村民在打井的过程中意外发现了陶俑残片，让被掩埋了20多个世纪的地下军团重现天日。考古学家在陶俑的墓坑中发现了一柄铜戟，根据上面的文字记载推断出墓坑的主人正是大秦王朝的缔造者——秦始皇。

秦始皇陵兵马俑是秦始皇陵园的一部分，作为秦始皇的随葬品，以凸显墓主人的身份、地位和财富。中华民族非常重视丧葬文化，殉葬制度是丧葬文化的重要体现，早在殷商时期，就有用奴隶为奴隶主殉葬的记载。后来，人们的思想逐渐进步，统治者也意识到人力资源的重要性，这才慢慢用“俑”来替代人殉葬。所谓“俑”，就是用木头或陶土制成的人偶。然而，中国古代圣贤孔子曾十分反对人俑陪葬制度，他认为这和用活

Em 1974, enquanto perfuravam um poço, alguns moradores de Xiyangcun, uma aldeia nos arredores de Xi'an, encontraram por acaso fragmentos de estátuas de cerâmica, fazendo reaparecer legiões enterradas havia mais de 20 séculos. Pelas inscrições numa alabarda de bronze encontrada na tumba, os arqueólogos inferiram que o túmulo pertencia ao imperador Qin Shi Huang, do século III a.C.

Como aparato funerário imperial, o Exército de Terracota reafirma a identidade, o status e a opulência de seu dono. Os antigos chineses valorizavam a cultura funerária, que tinha no sistema de sacrifícios uma base importante. Já nas dinastias Yin e Shang, havia registros de escravos que se sacrificavam por seus senhores. Mais tarde, os governantes perceberam a importância da



人陪葬没有区别，都是“不仁”的行为。

秦始皇自13岁登基后便下令修建自己的陵墓，修建时长近40年，一直到他驾崩、入葬，陵墓都未能彻底竣工。秦始皇动用全国的人力、物力、财力，修筑了若干伟大的建筑，其中包括长城、阿房宫等。对于自己的陵墓，他更是耗尽心力。

据汉代史学家司马迁记载，秦始皇曾招来70多万人专门在骊山修建陵墓，所以这群劳动者又被称为“骊山徒”。面对如此规模的制造工程、如此庞大的工匠队伍，管理者需要极强的管理能力才能高效地统筹、推进陵墓修建。皇陵的管理者是秦朝大将章邯，他用管控军队的方法管理骊山徒，大大提高了工作效率。同时，秦人还有问责机制，每一尊陶俑上都刻有制作工匠的名



mão-de-obra e começaram a substituir o martírio por imagens feitas de madeira ou argila. Confúcio era um crítico veemente do uso de figuras humanas para esse fim. Ele o considerava um costume tão desumano como enterrar pessoas vivas.

Qin Shi Huang ordenou a construção de seu próprio mausoléu assim que subiu ao trono, aos 13 anos. Após 40 anos, na ocasião do seu funeral, o mausoléu ainda não estava concluído. Durante o reinado dele foram edificadas obras grandiosas como a Grande Muralha e o palácio imperial Epang, que acabaram exaurindo os recursos humanos, materiais e financeiros do país. Mesmo assim, o imperador não poupou forças para a construção de seu mausoléu.

De acordo com o historiador Sima Qian da dinastia Han, o imperador Qin Shi Huang havia recrutado mais de 700 mil pessoas para construir o túmulo no monte Lishan. Um projeto tão grandioso e uma equipe tão numerosa de artesãos exigia um administrador ser altamente capacitado para coordenar todas as etapas de forma eficiente. Essa missão ficou a cargo do general Zhang Han, que comandou o empreendimento como se fosse um exército em busca de eficiência nos trabalhos. Além disso, ele instaurou um mecanismo de responsabilização: cada peça trazia o nome do artesão que a confeccionara para poder rastrear o responsável em caso de problema de qualidade.

As figuras de terracota foram feitas em estilo realista. Cada uma tem traços faciais diferentes, seja no estilo da barba e do cabelo, na direção dos músculos faciais ou na ondulação dos ossos. Tudo reflete as feições que ainda hoje se veem na população de Shaanxi. Além disso, as estátuas são altas e robustas: os arqueiros, por exemplo, têm em média 1,80 m de altura. Os trajes reproduzem minuciosamente o estilo da época e permitem distinguir a categoria do soldado, sua função e seu nível hierárquico. Os artesãos não pouparam detalhes como fios de cabelo, linhas nas solas dos calçados e na palma das mãos e pedaços retorcidos na armadura.

A maioria dos guerreiros de terracota tinha cores que já se haviam desbotado devido a condições ambientais quando foram desenterrados. De fato, uma única estátua de terracota tem detalhes em vermelho, marrom, azul, verde, preto, branco, amarelo e roxo, e com a adição de variações nos tons de intensidade, os

字，如果出现质量问题，也方便追责到底。

陶俑的设计充分体现了写实风格，从已清理好的陶俑来看，这些陶俑几乎每一尊面部形象都不相同，无论是胡子、头发的样式，还是面部肌肉的走向、骨骼的起伏等，都体现出“千人千面”的特点，这些面部特征在如今的陕西人脸上仍有体现。除了外貌无限接近真人，兵马俑的身材还多高大魁梧，以站立的弓箭手为例，其平均身高都在1.80米以上。兵马俑的服饰也生动还原了秦代的特点，不仅可以体现陶俑的兵种或工作属性，还可以体现彼此间的权位高低。秦代工匠更是不放过任何一个细节，陶俑的发丝、鞋底的纹路、手心的掌纹、扭曲的铠甲甲片都清晰可见。

多数兵马俑是有颜色的，不过由于环境变化、历史原因，很多兵马俑在出土之时便已少有色彩。实际上，一尊陶俑包含红、褐、蓝、绿、黑、白、黄、紫等颜色，再加上深浅浓淡的变化，兵马俑的颜色种类就有十余种之多。其中，紫色的出现更是令人称奇，这种颜色并非直接提取自矿石，而是人工合成的硅酸铜钡，这种一般被认为出现于20世纪80年代的技术，竟在中国秦代甚至更早的战国时期便已纯熟。最新的研究发现，骊山徒还会用鸡蛋清、陶粉等物质制作蛋白粘合剂修补破损的陶俑。他们用古朴的民间智慧雕琢、镌刻，造就了秦代军团的盛世神话。

秦始皇陵兵马俑坑一共有三个墓坑，三者并行，每一个墓坑都有着独特的排布规则，真实再现了秦代战争的战略布局。

一号坑呈矩形，长230米，宽62米，总面积近似于两个足球场的面积，如今已发掘三分之一。该坑以步兵为主，中间穿插少量木质战车，两个兵种共同组成了秦始皇的主力军队。在车战兴盛的殷商时期和春秋时期，步兵只是战车的附属。一直到战国时期，其地位才渐渐提高。战国以后的战车一改前朝笨重、宽大的外形，十分灵巧、轻便。这种轻型战车对地形的包容度更大，而且易于冲击，很适合突袭，可以趁敌方不备，打乱其阵型、破坏其战略、扰乱其军心。

先秦时期有一种非常典型的兵车阵型——鱼丽之阵，每辆战车乘载三名军士，居于队列前

guerreiros vêm em mais de dez cores diferentes. Uma das ocorrências mais surpreendentes é a do roxo. A cor não é extraída diretamente de um minério natural, mas de um silicato sintético de cobre e bário. Essa técnica, geralmente considerada como tendo surgido nos anos 1980, já era conhecida na China antiga. Pesquisas recentes descobriram que os artesãos produziam aglutinantes proteicos com clara de ovo e cerâmica em pó para reparar peças quebradas. Com recursos simples da sabedoria popular, esses artesãos foram capazes de produzir peças primorosas, reproduzindo o mito de uma era de ouro do exército Qin.

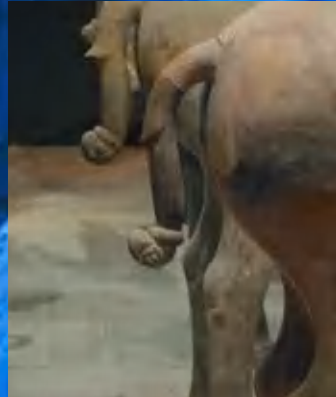
O Exército de Terracota no Mausoléu de Qin Shi Huang está disposto em três fossos paralelos. Em cada um deles, as figuras estão posicionadas de maneira a reproduzir fielmente a formação de combate usual na Dinastia Qin.

O Fosso 1, de formato retangular, mede 230 metros de comprimento por 62 metros de largura, o que equivale a aproximadamente dois campos de futebol. Até hoje, apenas um terço dessa área foi escavado. O fosso é ocupado pela infantaria, com um pequeno número de carruagens de mandeira. Essa era a formação principal do exército de Qin Shi Huang. Durante a Dinastia Shang e o período de Primaveras e Outonos, a infantaria servia como um mero suporte para os carros de guerra. Foi só no período dos Reinos Combatentes que começou a ganhar importância. Já as carruagens, ao final desse período, haviam se tornado muito mais ágeis e leves para poder avançar melhor sobre vários tipos do terreno. Com isso, prestavam-se melhor a ataques surpresa que rompiam a formação do inimigo, desfaziam sua estratégia e abalavam o moral das tropas.

Antes do período Qin, havia um posicionamento típico dos carros de guerra conhecido como “formação Yuli”: uma carruagem que levava três soldados era seguida pela infantaria armada, posicionada em grupos de cinco nos flancos e na retaguarda formando uma unidade compacta. As várias formações Yuli reunidas



供图: Scandidea



供图: Ricardo Rocha



供图: Eviltomthai

方，步兵则手握兵器，五人为一组，居于车马旁侧或后部，用以填充间隙，使整个队伍成为密不可分的整体。一号坑由若干个“鱼丽之阵”组合而成，体现了壮阔的整体之美。除了保留兵、车的站位，军队正前方还有一支不穿铠甲的队伍，这就是后世所称的“敢死队”。他们与步兵、车马相互配合，既能灵活应对敌军来袭，又可以发挥兵、车的战力，最大限度地保证秦军的攻击力。

既有如此庞大的阵型，那行伍之间定然有等级之分。一号坑里最多的便是手执弓弩、长矛、刀具的武士俑。除此之外，专家们还根据陶俑的穿着，考证出三个等级的军官。这些陶俑或面露微笑，或神色凝重，体现了秦军的英勇气势。

二号坑的面积约是一号坑的一半，其中的兵种更加复杂，包括弓弩手、战车驭手和骑兵三种。单是这里的战车就有80余乘，陶俑、陶马预计2000件左右。二号坑的阵型与一号坑有相似之处，但其东北部的角落里有一支由300多人组成的弓弩手方队，排在军队的最前方，弓



no Fosso 1 dão um aspecto magnífico ao conjunto. À frente da formação ia ainda um grupo de soldados sem armadura, posteriormente conhecido como “desafiadores da morte”. Esses esquadrões, em ações coordenadas com a infantaria e a cavalaria, permitiam uma resposta rápida aos ataques inimigos ao mesmo tempo que maximizavam a capacidade ofensiva do exército Qin.

Com uma formação tão grande, era preciso haver uma hierarquia entre as fileiras. As figuras mais comuns no Fosso 1 são as de guerreiros armados com arcos, lanças e espadas. Além disso, com base nas vestimentas, os especialistas conseguiram distinguir três categorias de oficiais. Essas figuras, com semblante sorridente ou confiante, expressam o ímpeto heroico do exército Qin.

O Fosso 2 tem cerca de metade do tamanho do Fosso 1 e contém uma gama mais complexa de soldados,



摄影：魏彬 Wei Bin

箭手用手臂之力张弓射箭，属于轻装兵；弩机手依靠足部力量张弓，属于重型兵。不同的发力方式决定了弓弩手的姿势。弓箭手呈立姿，而弓弩手则单膝跪地，所以弓弩手又名“跪射俑”。

目前出土的跪射俑高120—130厘米，有的梳侧发髻，有的头发盘在脑后正中。他们身着铠甲，左臂置于左腿上，右臂弯曲，虎口微张，置于体侧。据专家分析，跪射俑的左手握住的是弩臂，右手则置于弩机上。他们左膝蹲起，右膝跪地，左足抵地，右足支起，这样稳定的结构能最大限度地保证射击的准确度，具有很强的写实性和科学性。

三号坑的面积最小，约为一号坑的二十分之一，是一个独立的指挥中心，这意味着秦军将指挥团队单列，一方面保证了指挥官的安全，另一方面为观察战况做足

incluindo seteiros, cocheiros e cavaleiros. Só aqui há mais de 80 carruagens e cerca de 2 mil figuras de soldados e cavalos. O Fosso 2 tem uma formação semelhante ao Fosso 1, mas apresenta uma área quadrangular com mais de 300 seteiros alinhados à frente do exército. Os arqueiros, que usavam a força dos braços para disparar as flechas, eram da infantaria ligeira; os besteiros (soldados armados de besta ou balestra), que dependiam da força dos pés para atirar os dardos, eram da infantaria pesada. As diferentes formas de atirar determinam a postura desses soldados. Os arqueiros estão de pé, enquanto os besteiros apoiam-se sobre um joelho, daí o nome “figuras ajoelhadas”.

As figuras ajoelhadas escavadas até hoje medem entre 120 e 130 cm de altura, têm os cabelos penteados em coque nas laterais ou na nuca. Vestem armadura,



供图：摄图网

了准备。正因如此，三号坑形似汉字“凹”，中间凹陷的部分是战车及其配套人员，两侧隆起的部分则排列了若干步兵，可以保护车架的安全。在三号坑南北两侧还有两个相对空置的空间，专家从此处发掘出铜钉、门楣等物品，推测这里可能悬挂帷布，作为指挥部而存在。三号坑出土的战车和一、二号坑不同，配有四名陶俑。军吏俑站在中间后侧，身着重型铠甲，手中持有一种适合自卫的小型武器——殳(shū)，同时殳也常作为仪仗兵器而出现。军吏俑前面是驾车的驭手俑，两侧是两尊随车而站的车士俑。除了车马和兵俑，三号坑里还有用于占卜的物品，用于预测战事吉凶。

作为千古一帝的陵寝，秦始皇陵的壮观远不止此。秦始皇陵周围的陪葬坑除兵马俑坑外，还有马厩坑、珍兽坑、百戏俑坑等。随着科技的进步和研究的深入，未来的秦始皇陵会出土更多珍宝，继续向我们讲述2200年前秦帝国的峥嵘岁月和中华文化传奇。

com o braço esquerdo apoiado na perna esquerda, o braço direito dobrado ao lado do corpo e o polegar ligeiramente afastado. De acordo com especialistas, a mão esquerda dessas figuras sustenta a haste da arma, enquanto a mão direita se posiciona no gatilho. Apoiam firmemente no chão o joelho direito e o pé esquerdo para garantir estabilidade e precisão no disparo. É uma postura bastante realista.

O Fosso 3 é o menor de todos, com cerca de um vigésimo da área do Fosso 1. É um centro de comando independente, o que significa que o exército Qin mantinha a equipe de comando num local separado. Por um lado, essa medida garantia a segurança do comandante, por outro, permitia acompanhar a situação das batalhas. A forma do Fosso 3 é semelhante ao caractere chinês 凹 āo. Na área côncava ficam a carruagem e seu pessoal de apoio, em ambos os lados enfileiram-se os soldados de infantaria que defendiam o carro. Em duas áreas vazias ao norte e ao sul do Fosso 3 foram descobertos pregos de cobre, lintéis e outros itens, que podem ter servido para pendurar um cortinado que delimitava o posto de comando. As carruagens desenterradas no Fosso 3 são diferentes das encontradas nos Fossos 1 e 2. Levam quatro oficiais posicionados no centro e na traseira, vestem armaduras pesadas e empunham uma pequena arma de autodefesa chamada 殳 shū, que muitas vezes era usada como arma de honra. À frente dessas figuras estão os condutores e, em ambos os lados, cocheiros de pé. Além de carruagens, cavalos e soldados, o Fosso 3 guardava também objetos divinatórios usados para prever a sorte na guerra.

O mausoléu desse antigo imperador ainda guarda muitas surpresas. Além do Exército de Terracota, os fossos em torno do túmulo do fundador da dinastia Qin incluem estábulos, animais raros e personagens de ópera. Mais tesouros ainda serão descobertos com o avanço da tecnologia e da pesquisa, e o mausoléu de Qin Shi Huang continuará a nos contar sobre os gloriosos anos desse império que existiu há mais de dois milênios. ❷





何尊里的 “中国”

Escrito no Bronze



供图：陈亮 Chen Liang

作者：陈亮 Chen Liang

翻译：何觅东 He Midong

商 周青铜器是中国古代文明的重要标志，其庄严肃穆的器形、狞厉乖张的纹饰以及飞扬律动的铭文已成为艺术史上屡屡被后人追摹却无法逾越的典范。宝鸡是周秦文明的发祥地，也是著名的“青铜器之乡”。

As peças de bronze das dinastias Shang e Zhou são um tesouro da antiga civilização chinesa. As formas solenes, a ornamentação austera e a caligrafia altamente estilizada tornaram-se modelos repetidamente copiados por artistas das gerações posteriores, mas jamais superados. A cidade de Baoji, berço das culturas Zhou e Qin, ganhou fama como “terra dos bronzes”.

1963年，宝鸡市东北郊贾村出土的何尊以其独有的价值受到世人的特别关注。何尊是西周早期成王时的铜器，其内底铸铭文12行122字，记载了成王在其亲政五年时，在成周对其下属“宗小子”（宗族中的晚辈）的训诰。现收藏于宝鸡青铜器博物院。

Em 1963, o He Zun, descoberto numa escavação arqueológica nos arredores de Baoji, despertou interesse mundial por seu valor único. Trata-se de um vaso ritual de bronze do início da dinastia Zhou Ocidental (século XI a.C.). O fundo interior dessa peça apresenta uma inscrição com 12 linhas de 122 caracteres que registra as instruções do rei a um certo Zong Xiaozhi, seu vassalo em Chengzhou. Hoje, o artefato faz parte do acervo do Museu do Bronze de Baoji.

尊是敞口、高颈、圈足的大型盛酒器。由于酒在祭祀活动中的重要作用，盛酒的青铜尊便成为先秦社会礼仪的象征，“尊彝”为商周青铜礼器的通称。何尊中的“何”是西周早期奴隶主贵族宗小子的名。作为一个宗小子，受到周王的接见训诰，无疑是件十分荣耀的事。为了让后代铭记祖先的殊荣，保持其世家的尊荣地位和特权，何便将此事铸在了青铜尊上。

Zun é o nome dado a um grande recipiente de boca larga, gargalo alto e base circular. Devido ao importante papel da bebida alcoólica nas cerimônias rituais, o vasilhame de bronze tornou-se um símbolo de status social no período pré-Qin. He é o nome

de um senhor feudal do início da dinastia Zhou Ocidental. Para um jovem, era sem dúvida um grande privilégio ser ensinado pelo rei de Zhou. A fim de permitir que as gerações futuras se lembrassem de sua glória e mantivessem seu status de nobreza, He mandou gravar no bronze esse episódio.

铭文大意是：成王五年四月，周王开始在成周营建都城，对武王进行丰福之祭。周王于丙戌日在京宫大室中对宗族小子何进行训诰，内容讲到何的先父公氏追随文王，文王受上天大命统治天下。武王灭商后则告祭于天，以此地作为天下的中心，统治民众。周王赏赐何贝30朋，何因此作尊，以作纪念。

A inscrição diz mais ou menos o seguinte: Na quarta lua do quinto ano de reinado, o rei Cheng de Zhou começou a construir a capital em Chengzhou para oferecer sacrifícios ao rei Wu. No dia vigésimo terceiro, em palácio, o rei de Zhou instruiu He, o jovem do clã real, dizendo-lhe que o pai de He era vassalo do rei Wen, e que o rei Wen recebera o mandato do Céu para governar a Terra. Após a derrocada dos Shang, o rei Wu fez um sacrifício ao Céu, tomou aquele território como centro do mundo e governou sua gente. O rei de Zhou recompensou He com trinta cordões de búzios, e He por isso mandou fazer este Zun como recordação.

何尊铭文受到学界关注主要基于四个方面：一是见证武王第一次从国家层面提出具有战略意义的城市规划，要在天下的中心尹洛一带营建洛邑。这与《史记·周本纪》等历史

文献记载完全吻合，起到了证史、补史的作用。二是“中国”作为词组第一次出现在青铜器铭文中。在何尊铭文之前，“中”和“国”都只作为单个的字出现在甲骨文或金文中，这里的“中国”指的是中心、中央，是地域概念，表示国之中央的意思。三是从金文资料的角度第一次解读周人的“德治”思想。“德治”思想是西周初年的周公姬旦提出的。在他看来，“皇天无亲，惟德是辅”，即昊天上帝对谁都不偏私，只辅佑“敬德”之人。“以德配天”是周人立国的基本思想。四是从书法艺术的角度表明，周人取代殷商之初，还来不及营造代表自己审美趣尚的书法样式。铭文通篇竖成行而横不成排，字形大小不一。书写气势豪放，笔划浑厚凝重，有的笔划中间粗肥，而首尾出尖，笔捺皆有波折，明显继承了商晚期金文的特点。

Essa inscrição despertou interesse dos estudiosos por causa de quatro aspectos. Primeiro, é um testemunho de que o rei Wu propôs, pela primeira vez, um plano urbano estratégico ao construir a capital Luoyi. Isso é corroborado por documentos históricos como os *Registros do Historiador*. Segundo, é o registro mais antigo que se conhece da palavra 中国 *zhōngguó* (país do meio). Nas inscrições anteriores, os dois caracteres apareciam apenas isoladamente. O termo aqui designa a região central do país. Terceiro, é a primeira vez que se registra nas inscrições em bronze a “governança pela virtude” do período Zhou. Segundo esse princípio, formulado no início da dinastia Zhou Ocidental, as divindades só favorecem quem respeita a virtude. Quarto, o estilo caligráfico sugere que, no início da dinastia, os Zhou ainda não haviam desenvolvido uma estética própria na escrita. As inscrições, dispostas em linhas verticais, têm caracteres com tamanho variável e traçado imponente, mostrando uma clara influência do período anterior.



供图：陈亮 Chen Liang

华夏民族在形成的初期，由于受天文地理知识的限制，总是把自己的居域视为“天下之中”，即“中国”，而称他族的居域为“东、南、西、北”四方。上古中国，有“九州”的概念。《尚书·禹贡》记载了传说中的大禹治水。当时，大禹将天下分为九州：冀、兖、青、徐、扬、荆、豫、梁、雍，呈现出“九宫格”式的图形结构，而洛邑所在的豫州，处于九州（九宫格）之“中”。《吕氏春秋·慎势》有“古之王者，择天下之中而立国”的记载。

Devido às limitações de conhecimentos astronômicos e geográficos, os primeiros chineses consideravam seu território como “o centro do mundo”, ou “país do meio”. Na China antiga, havia ainda o conceito de “Jiuzhou”, ou nove estados, distribuídos em forma de “jogo da velha”, no centro dos quais estaria a capital Luoyang.

公元前21世纪，第一个朝代夏朝建立，这标志着中国统一国家政权形式的诞生。应当说，这时“中国”的概念便有了确切的政治涵义。据《左传·哀公七年》载：“禹合诸侯

于涂山，执玉帛者万国”，夏禹被视为“天下共主”，其统辖的区域被称为“夏”。何以“夏”相称？《尔雅·释诂》曰：“夏，大也。”《尚书》注云：“冕服采章曰华，大国曰夏。”“华夏，谓中国也”。

No século XXI a.C., a fundação da primeira dinastia, conhecida como Xia, marcou o nascimento do poder estatal unificado na China. Deve-se dizer que, naquela altura, o termo 中国 (país do meio), que hoje significa “China”, tinha um significado diferente do atual. De acordo com antigos registros, o fundador da primeira dinastia era considerado “o senhor do mundo” e a área sob seu controle foi chamada de “Huaxia”, o “magnífico (país de) Xia”, então sinônimo de “país do meio”, i.e. o “centro do mundo”.

商原是夏统治下的一个诸侯国，后取代夏成为“天下共主”。商代之时，被称为“邑”的城垣有了很大的发展，“邑”形成了不同血缘氏族部落成员杂居的古代都市。此时已出现“中商”“大商邑”的称谓，而周围各族则被称为



“方”。最迟从周初开始，以黄河流域为中心的华夏地区开始被称为“中国”。

A Dinastia Xia foi suplantada pelo reino Shang, originalmente um estado vassalo. Na dinastia Shang, houve um grande desenvolvimento das cidades muradas, chamadas 邑 *yì*, formando “núcleos urbanos” onde os membros de diferentes clãs e tribos viviam juntos. Nessa época surgiram os nomes 中商 *Zhōngshāng* e 大商邑 *Dàshāngyì* para denominar as cidades centrais, enquanto os outros grupos circundantes eram chamados de 方 *fāng*. A partir do início da dinastia Zhou, o mais tardar, a região de Huaxia, na bacia do rio Amarelo, começou a ser chamada de “país do meio”.

“中”为指事字，甲骨文、金文字形，象旗杆上下有飘带的旌旗。“中”本义中心、当中，指一定范围内适中的位置。据《新书·属远》载：“古者天子地方千里，中之而为都”。“或”是“国”的本字。周金文早期作“或”，从字面讲，它由城池和干戈构成，表示“执干戈以卫社稷”，当时人们已经意识到，一个国家，不仅要有属于自己的城池，而且要有军队，来时刻保护自己的疆土和臣民，这才称得上“国”。后来在此基础上“或”又外加“口”以为国界，属于文字上的自然演变。

Na antiga escrita oracular e na do bronze, o ideograma 中 tem um formato que lembra uma bandeira hasteada entre duas flâmulas. Seu significado original é “centro”, “central”, “meio”, a posição mediana dentro de um determinado espaço. Um antigo texto dizia que o poderio do imperador se estendia por dez mil Li (antiga unidade de distância), e no centro estava a sua capital. Já o carácter 或 *huò*, que originalmente significava “país”, surgiu na escrita do bronze do início do período Zhou. É composto pela combinação dos pictogramas de “cidades” e “armas”, o que significava “pegar em armas para defender o país”. Naquela época, era corrente a ideia de que só se pode considerar um país um conjunto de cidades povoadas por súditos e que dispõe de um exército para defender seu território. Mais tarde, em torno de 或 foi acrescentado um retângulo para representar as fronteiras, dando origem a 國, a forma antiga do ideograma 国 *guó* (país).

周代大量使用的“中国”称谓，至少具有四种含义：一是地理意义上的所谓“中原”地区。二是政治意义上的所谓“天子之国”。此义源于夏代的“夏”和商代的“中商”“中土”，相对于东、南、西、北各族的称谓。这时的“中国”与“四方(夷)”、“京师”与“四国”对举，表示中心与四邻、天子与诸侯的相互关系。三是民族意义上的“华夏”民族。至周代，夏、商、周三族逐渐融合为一个民族整体，即“诸夏”或“华夏”。四是文化意义上的“华夏文明”。

O termo Zhongguo, amplamente utilizado na dinastia Zhou, tem pelo menos quatro significados. O primeiro, no sentido geográfico, designa a região das Planícies Centrais, no vale do rio Amarelo. O segundo, no sentido político, refere-se ao estado governado pelo “Filho do Céu”. Esse significado está relacionado ao Xia que dava nome à dinastia e aos termos Zhongshang e Zhongtu da Dinastia Shang, em contraposição às regiões controladas por outros grupos étnicos. Nessa época, “país do meio” opunha-se a “quatro povos”, indicando a relação entre o centro e seus vizinhos, o rei e seus vassalos. A terceira, no sentido étnico, é sinônimo de Huaxia. Na Dinastia Zhou, as etnias Xia, Shang e Zhou gradualmente se fundiram em uma nação única, conhecida como Zhuxia ou Huaxia. A quarta, no sentido cultural, é a “civilização Huaxia”.

随着历史的发展，“中国”一词的内涵逐步跨出中原，继而指代华夏民族整个居住地和所建立的国家。

Com o passar do tempo, o sentido do termo Zhongguo gradualmente se estendeu para além das Planícies Centrais até passar a designar todo o povo chinês e o país que tinham fundado. 礼

作者简介：

陈亮，宝鸡青铜器博物院院长，中国博物馆协会常务理事、西北大学兼职导师。

Sobre o autor:

Chen Liang, diretor do Museu do Bronze de Baoji, membro do conselho da Associação Chinesa de Museus e orientador convidado da Northwest University.

中国人的情人节

七夕

作者：罗佳音 Luo Jiayin
翻译：曹静霞 Cao Jingxia

Qixi: Dia dos
Namorados Chinês



每年的七八月份，中国及其周边多国都会在农历七月初七这天，庆祝一个特别的日子——七夕节。因为一段美丽的爱情传说，这个日子被很多人认为是中国最具浪漫色彩的传统节日。

Por volta de julho e agosto, China, países vizinhos e suas respectivas comunidades mundo afora celebram o Qixi, a “noite dos setes”, por ser festejado no sétimo dia do sétimo mês lunar. Devido a uma bela lenda do amor, esta data é considerada por muitos como a festa tradicional mais romântica da China.

相传天上的织女与凡人牛郎情投意合，心心相印，私定终生。这种触犯天条律令的行为惹怒了王母娘娘，于是牛郎被迫转世投胎，织女则被命令不停地织云锦以作惩罚。很多年以后，织女和其他仙女得到王母娘娘的允许，到人间的碧莲池一游。她们在碧莲池里洗澡时，碰巧有个放牛娃从旁边过，放牛娃在老牛的指点下偷走了其中一位仙女的衣服。仙女们见有人来了，慌忙穿上衣裳逃走了，只剩下一个没有衣服无法逃走的仙女，她正是织女。织女见自己的仙衣被一个小伙子抢走，又羞又急，却又无可奈何。这时，牛郎走上前来，要她答应做自己的妻子，才能把衣裳还给她。织女认出他就是投胎转世的牛郎，便含羞答应了。

O vaqueiro 牛郎 *Niúláng* e a tecelã 织女 *Zhīnǚ* estavam apaixonados e decidiram viver juntos. Ela, porém, era uma divindade celestial, filha de 王母娘娘 *Wángmǔ Niángniang*, a Rainha Mãe do Céu, que não aceitava um reles mortal como genro. Separou então os dois, fazendo *Niulang* reencarnar e a insolente *Zhinü* tecer nuvens pela Eternidade. Anos depois, *Wangmu*

Niangniang permitiu que as filhas fossem dar um passeio pela Terra. As garotas refrescavam-se num lago quando, inexplicavelmente, um vaqueiro surgiu e roubou o vestido de uma delas, dizendo que só lhe devolveria se ela aceitasse se casar com ele. Por estranho que pareça, ele o fizera a mando de seu boi falante, espécie de anjo da guarda em forma bovina. Assustadas, outras fadas fugiram para o céu, mas *Zhinü* reconheceu no moço seu amor reencarnado, e aceitou o pedido.

王母知道这件事后，勃然大怒，马上派人将织女捉回天庭，禁止她再与丈夫相见。这时，神奇的老牛又说话了，它建议牛郎把自己杀了，剥下牛皮做成一双鞋子，穿上它就可以飞上天追赶织女。牛郎真的照老牛的话去做了，眼见就要追到了，岂料王母娘娘拔下头上的金簪一挥，一条波涛汹涌的天河将牛郎和织女隔开，两人只能隔岸哭泣。有人说天上掉下的雨点就是这一对爱人的眼泪。

Ao descobrir a união, a Rainha Mãe foi atrás da filha e proibiu-a de rever o marido. Mas o boi encantado veio de novo com um conselho exótico a *Niulang*: pediu que o dono o matasse e de seu couro fizesse um par de sapatos mágicos para perseguir a Rainha Mãe até os confins do universo. E foi o que ele fez. Porém, em vez, de devolver *Zhinü*, a Rainha Mãe transformou os amantes em estrelas e riscou o céu com o grampo de seu cabelo, formando um imenso rio a separar os dois. Há quem diga que as gotas de chuva são as lágrimas do obstinado vaqueiro e da sua amada tecelã.

两人的爱情故事感动了喜鹊。每逢农历七月初七，这些鸟儿都会在天河上搭起一道桥，让牛郎和织女重逢。其实，这段故事还可以在天文学上找到依据。在西方，织女星被称为“天琴座



α”，是一颗散发着幽蓝光芒的恒星；牛郎星是“天鹰座α”；所谓“鹊桥”则是“天鹅座α”，在中国被称为“天津四”。织女星、牛郎星和天津四这三颗北半球夏季夜空中最亮的恒星，组成了一个近似直角的三角形，这就是著名的“夏季大三角”。在晴朗的夏夜，远离喧嚣，仰望星空，找寻牛郎和织女的足迹，体会那段刻骨铭心的爱情故事，不啻为了一件浪漫的事。

Uma vez por ano, pássaros de todo o mundo formam uma ponte sobre o rio, para que Zhinü e Niulang possam reunir-se de novo. Esse reencontro se dá no sétimo dia do sétimo mês lunar. Na verdade, há um “fundamento” astronômico por trás dessa lenda: Zhinü é hoje a estrela branca azulada conhecida no Ocidente por Vega, e seu infeliz esposo é a estrela Altair. E a “ponte” é criada por Deneb, estrela com a qual formam o Triângulo de Verão. Numa noite dessas, deve ser romântico tentar identificar no céu estrelado o vaqueiro e a tecelã e relembrar a história de amor entre eles.

千百年来，“七夕”一直是中国女性祈求美满婚姻、展示女红技能的节日。这一天，女子会同闺蜜们一起举行仪式、供奉祭品，或去织女庙祈祷，希望天上的织女能赋予自己智慧、美貌和

灵巧的双手，祈愿自己擅长女红、精于厨艺，成为称职的妻子和母亲。因此，这个节日通常也被称为“乞巧节”。

Por séculos, o Qixi era uma ocasião para as moças celebrarem a iminência do matrimônio e exibirem suas habilidades e prendas domésticas. Especialmente destinado às garotas, esse era um dia de confraternização entre solteiras e recém-casadas. Durante as festividades, elas participavam de cerimônias, faziam oferendas e rezavam nos templos de Zhinü, a quem se uniam por meio de laços rituais. Pediam também que a deusa lhes conferisse “mãos de fada”, assegurando-lhes destreza com as agulhas, talento culinário e outros dotes tipicamente femininos, além de sabedoria e beleza. Assim, mostravam-se aptas a tornarem-se boas esposas e mães. Por isso, a festa também é chamada de 乞巧节 *Qiqiǎo jié*, algo como “festival para pedir habilidades”.

如今，“七夕”成为了“中国的情人节”。在这一天，夫妇和情侣们会安排烛光晚餐，或是互赠礼物，互诉对爱情忠贞不渝、白头偕老的誓言。农历七月初七，因其充满象征意义的



供图：摄图网

传说，以及被永恒地铭刻在星空中的天象，而被定为情人节，或许是再合适不过的了。

Hoje muitos definem essa data como “Dia dos Namorados Chinês”, dia em que casais jovens saem para um jantar especial ou trocam presentes, com aspirações a um matrimônio feliz e duradouro. Se existe algum momento que parece perfeito para isso, esse momento deve ser o Qixi, o sétimo dia da sétima lua, alicerçado numa lenda tão bonita, tão plena de simbolismos e inscrita no céu para sempre.

七夕文化歌颂了忠贞不渝的婚爱观，体现了人们对理想爱情的向往和追求。它传承和发扬了中华民族优良的传统美德，体现了一种强烈的责任心，展现了一种真挚纯洁的爱情观。

A tradição do Qixi celebra a união fiel e reflete um anseio pelo romance ideal. Ao herdar e passar adiante valores tradicionais dos chineses, ela incorpora um forte senso de responsabilidade e uma visão cândida do amor.

九



《国际中文教育用 中国文化和国情教学 参考框架》评介

Sobre o Quadro de Referência para Ensino da Cultura e da Situação Geral da China no Ensino Internacional da Língua Chinesa

作者：吴勇毅 Wu Yongyi

翻译：赵知临 Zhao Zhilin

此次颁布的《国际中文教育用中国文化和国情教学参考框架》(以下简称《参考框架》),分为小学卷、中学卷、大学及成人卷三个层级。层级划分主要依据学习者的认知水平和教学方式,而不是文化内容的难易程度和中文水平等级。这是一个非常明智的处理方法,也是《参考框架》得以形成的关键之一。教师在使用《参考框架》时,首先就要转变观念,语言习得和文化学习的方式和规律都是不同的。

O Quadro de Referência para Ensino da Cultura e da Situação Geral da China no Ensino Internacional da Língua Chinesa (doravante referido como Quadro de Referência) desta vez publicado está dividido em três níveis: primário, secundário, e universitário-adulto, cuja classificação se baseia principalmente no nível cognitivo dos aprendentes e no método de ensino, e não no grau de dificuldade dos conteúdos culturais ou no nível de proficiência em língua chinesa. É uma abordagem muito sensata, e também uma das chaves para o desenvolvimento com sucesso do Quadro de Referência. Ao utilizá-lo, os professores devem mudar, em primeiro lugar, as suas preconcepções. Quer dizer, terão de compreender que os métodos e as regras para aquisição linguística e aprendizagem cultural são diferentes.

在一个多种语言、多元文化的地球村里，文化的分享是双向乃至多向的。例如，绝大多数中国人的第一外语是英语，在学习的过程中，我们不仅掌握了英语，也分享学习了各个英语国家、社区的文化。反之，在把中华文化分享给其他母语的汉语学习者时，从教学的角度说，《参考框架》提出了四个目标维度，一是“文化知识”，要帮助学习者了解中国传统文化、当代中国、社会与生活的概况和主要特点；二是“文化理解”，要帮助他们理解中国文化的多样性和动态性，理解传统文化与当代社会生活的联系，理解文化产物、制度、行为所体现的中国文化内涵和观念；三是“跨文化意识”，可以促使学习者在学习与体验中国文化和真实社会的过程中自觉进行对比，从而理解中国文化与学习者本国文化的异同，培养对中国文化异同的敏感性；四是“文化态度”，提倡遵循“世界多元文化平等共享”的理念，以尊重、宽容、共情的态度看待和评价中国文化的特点和文化间的差异，超越刻板印象和文化偏见。这是总纲，不同的教学对象（小学、中学、大学及成人）、不同的教学阶段亦有不同的侧重。我们认为，文化虽然没有难易程度的等级之分，但随着个体的成长和认知的发展，文化和社会场景就具有拓展性和延伸性。从这个角度看，对于小学、中学和大学及成人来说，《参考框架》体现了文化教学由浅入深、由具体到抽象、由零散到系统循环往复、螺旋上升的特点。通过教学和多元文化之间的对比，学习者不仅可以体悟目的语文化，也可以加深对自己母文化的认识，并且以世界的眼光看待他人与自己，包容不同的价值观与文化差异。

《参考框架》实际上是一个由三级“内容”搭建起来的结构，上层（一级项目）包括“社会生活”“传统文化”和“当代中国”三个方面，以此为骨架统领31个二

Uma aldeia global multilinguística e multicultural, a partilha cultural é bidirecional e até multidirecional. Por exemplo, uma grande parte do povo chinês possui o inglês como a primeira língua estrangeira. Durante o processo de aprendizagem, não só dominamos o inglês, mas também compartilhamos e aprendemos as culturas de vários países e comunidades de língua inglesa. Por outro lado, quando se trata da partilha da cultura chinesa com aprendentes de língua chinesa de outras línguas maternas, propõem-se, numa perspectiva pedagógica, quatro dimensões-alvo no *Quadro de Referência*: Em primeiro lugar, o “conhecimento cultural”, que ajuda os aprendentes a compreender os panoramas e as características gerais da cultura tradicional chinesa, da China contemporânea, da sociedade e da vida; em segundo lugar, a “compreensão cultural”, que os ajuda a compreender a diversidade e o dinamismo da cultura chinesa, as ligações entre a cultura tradicional e a vida social contemporânea, bem como as conotações e pensamentos da cultura chinesa incorporados em produtos, instituições e comportamentos culturais; em terceiro lugar, a “consciência intercultural”, que encoraja os aprendentes a fazer comparações conscientes no processo de aprendizagem e de vivência da cultura chinesa e da sociedade real, de modo a compreender as semelhanças e diferenças entre a cultura chinesa e a sua própria cultura, cultivando a sensibilidade para as diferenças e semelhanças entre as culturas chinesa e estrangeira; em quarto lugar, a “atitude cultural”, que advoga o conceito da “igualdade em partilha num mundo multicultural”, com a consciência de tratar e avaliar as características da cultura chinesa e as diferenças interculturais com respeito, tolerância e empatia, transcendendo os estereótipos e preconceitos culturais. Este é o esquema geral, com diferentes focos para diferentes públicos-alvo (primário, secundário e universitário-adulto) e diferentes fases de ensino. Acreditamos que, embora não

级文化项目；每个二级项目则由三级的文化点举例展开，提纲挈领，像一把“伞盖”。整体上把握框架结构并不难，关键在于，既然是一个“参考框架”，那它就不具备“穷尽性”（这跟“词汇等级大纲”和“语法等级大纲”很不相同）。因此，在使用《参考框架》时，要特别注意另外两个原则，即“选择性”和“拓展性”（注意：这里指的是“使用原则”，而不是“编写原则”）。

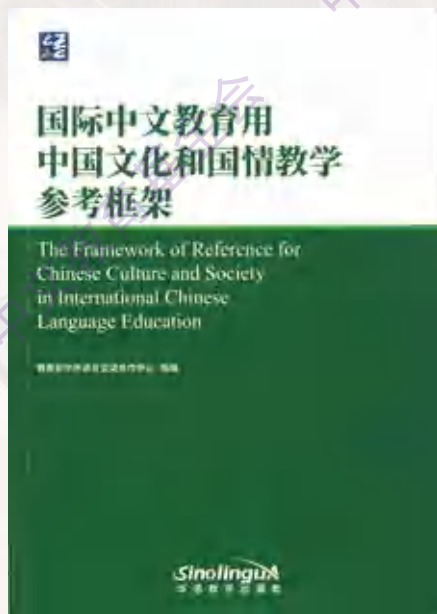
文化是一种烙印，无处不在，甚至无物不是，名字是文化，衣着是文化，建筑是文化，习俗是文化，思想是文化，山水亦是文化，可谓包罗万象。中国文化好似弱水三千，《参考框架》只不过取其一瓢而已。“选择性”，一方面是说，三级的“文化点”并不能“概全”二级文化项目，是选择性的、举例性的，另一方面，教师对文化点的教学也可以是有选择的，不必面面俱到，这就给了教师自主教学很大的空间。“拓展性”也可叫做“延展性”，是指在实际教学中，教师可以根据教学对象、其语言水平、教学阶段和教学环境对某个文化点的讲授深浅与体验方式进行适当的拓展或延伸，由教师根据具体的教学目标来灵活把握。《参考框架》不是硬性规定，是引导，是指南，这是“参考”的初衷。

对于文化来说，语言有三重性。(1)语言本身就是文化。除了语言文字本身是一种文化象征，烙在词语、语法结构、文字和使用规则与规约（以往所说的“交际文化”）上的文化印记与语言是融为一体的，学习语言的同时，这些文化因素，也“伴随着”（有时是隐性的）习得。(2)语言是文化的载体。这里所说的“载体”，不是指上文所说的“烙”在语言上的文化，而是指语言所表达的文化内容（以往所说的“知识文化”），比如，对古代文物的介绍、对桂林山水的描述、对“魔都”上海的展示等。这些文化内容可以在语言教学时了解（常常以课

exista uma classificação de graus de dificuldade, expandem-se e alargam-se os cenários culturais e sociais à medida que os indivíduos crescem e se desenvolvem cognitivamente. Nesta perspetiva, para os níveis primário, secundário e universitário-adulto, o *Quadro de Referência* representa uma espiral cíclica e ascendente do ensino de cultura, desde o superficial ao profundo, do concreto ao abstrato, e do fragmentado ao sistemático. Através do ensino e da comparação entre multiculturas, os aprendentes podem não só apreciar a cultura da língua-alvo, mas também aprofundar o conhecimento da sua própria cultura materna, enquanto consideram os outros e a si próprios numa perspetiva global, tolerando valores diversos e diferenças culturais.

Mais concretamente, o *Quadro de Referência* é uma estrutura construída por três níveis de “conteúdos”. O nível superior (projetos do primeiro nível) inclui três aspetos: “Vida Social”, “Cultura Tradicional” e “China Contemporânea”, servindo como espinha dorsal para os 31 projetos do segundo nível; expande-se cada projeto no segundo nível pela exemplificação das noções culturais no terceiro nível, o qual se resume altamente como um “guarda-chuva”. Não é difícil compreender de forma geral a estrutura do *Quadro*, mas a chave é que, sendo um “quadro de referência”, não é “exaustivo” (que se difere muito do “Programa de Níveis do Vocabulário” e do “Programa de Níveis da Gramática”). Portanto, ao utilizar o *Quadro de Referência*, deve-se prestar atenção especial a outros dois princípios, isto é, a “seletividade” e a “extensibilidade” (Atenção: isto refere-se ao “princípio de utilização”, e não ao “princípio de compilação”).

A cultura é um tipo de marca que se encontra por todo o lado, e até mesmo tudo é cultura. Os nomes são cultura, o vestuário é cultura, a arquitetura é cultura, os costumes são cultura, os pensamentos são cultura, as paisagens também são cultura. Pode-se dizer que a cultura abrange tudo. A



文内容的形式呈现), 也可以在《中国文化》或《中国概况》课学习, 亦或是专门开讲座介绍。《参考框架》的主要内容属于这一类。(3) 语言是了解文化的途径。学习者可以使用目的语来了解中国文化和中国国情(这是最理想的状态), 也可以使用自己的母语或其他语言了解(“转手”有时不免或者难免失真)。运用语言来了解文化, 这是学习语言的目的之一。学习语言不仅仅是为了交际所需(以往我们只强调或过分突出语言是交际工具, 有失偏颇), 也是为了认识世界、认识他人(乃至自己)。语言不仅仅是人类最重要的交际工具, 也是最重要的思维工具。

如何使用《参考框架》进行语言和文化教学, 吴中伟建议中国文化教学和中文教学结合, 他认为大致可以有三种途径, 即(1)以中国文化教学为核心目标, 兼顾中文教学, 如各类中国文化课程及各类文化活动; (2)以培养中文综合运用能力为核心目标, 兼顾中国文化教学,

cultura chinesa é como milhares de riachos, e o *Quadro de Referência* é apenas uma amostra. Por um lado, a “seletividade” significa que as “noções culturais” no terceiro nível não cobrem totalmente os projetos culturais do segundo nível, mas são selecionáveis e exemplificativas; por outro lado, significa que os professores podem ser seletivos no ensino de noções culturais, o qual não precisa de ser abrangente, oferecendo-lhes assim um espaço enorme para o ensino autónomo. O termo “extensão”, que também pode ser referido como “alongamento”, designa o facto de que, na prática, os professores podem fazer extensões ou alongamentos apropriados na profundidade de ensino e no método de experimentação quanto a uma certa noção cultural, de acordo com o público-alvo, a proficiência linguística, a fase e o ambiente de ensino, cabendo aos professores a flexibilidade de ensino a partir dos objetivos pedagógicos específicos. O *Quadro de Referência* não é uma regra rígida, mas sim um guia e uma diretriz, o que constitui o objetivo original de uma “referência”.

Para a cultura, a língua possui uma natureza tripla. (1) A própria língua é a cultura. Além do facto de que a língua em si é um símbolo cultural, as marcas culturais lacradas nas palavras, estruturas gramaticais, caracteres ou letras, regras e normas de uso (“cultura comunicativa”, como designada no passado) estão integradas à língua. A aprendizagem de língua é, ao mesmo tempo, “acompanhada concomitantemente” (por vezes implicitamente) pela aquisição destes fatores culturais. (2) A língua é a portadora da cultura. A “portadora” aqui mencionada não se entende como a cultura “lacrada” na língua, como acima referida, mas sim como o conteúdo cultural expresso pela língua (“cultura do conhecimento”, como designada no passado), como por exemplo, a introdução das relíquias antigas, a descrição das paisagens de Guilin (capital da Região Autónoma da

如各类中文技能课；(3) 中文教学与中国文化教学两个目标并重，如一些基于“语言与内容相融合”教学理念的课程。这三种途径跟上述的语言对于文化的三重性密切相关，文化的形态不同，教学的路子也可以有所变化和侧重。

如何把握《参考框架》的精髓与关键，并结合不同的教学环境(国内的、国外所在地的)创造性地运用《参考框架》，需要国际中文教师去认真学习与揣摩。如何在具体的课堂教学中，进行中国文化知识的讲解、中国国情的介绍、文化活动的组织(体验与体演)，文化与语言教学如何融合，多媒体多模态手段和方法又如何利用，这些都需要一线教师在教学中探索与创新。《参考框架》是国际中文教育标准体系构建的一个重要组成部分，也是其标志性成果之一，它与《国际中文教育中文水平等级标准》(2021)一起为新时期国际中文教育的发展夯实了基础。

作者简介:

吴勇毅，华东师范大学国际汉语文化学院教授、博士生导师，应用语言研究所所长。研究方向主要为语言学及应用语言学、国际汉语教育等。

Sobre o autor:

Wu Yongyi, professor catedrático e orientador de doutoramento no Instituto de Estudos Internacionais de Língua e Cultura Chinesa, e diretor do Instituto de Estudos de Línguas Aplicadas, na Universidade Normal da China Oriental. As suas áreas de investigação incluem Linguística, Linguística Aplicada, bem como Ensino Internacional da Língua Chinesa, entre outras.

Etnia Zhuang de Guangxi da China), a apresentação da “Cidade Mágica” Xangai, e assim por diante. Tais conteúdos culturais podem ser demonstrados tanto durante o ensino da língua (muitas vezes sob a forma de texto), em aulas de *Cultura Chinesa* ou *Panorama da China*, como em palestras específicas. Insere-se geralmente o conteúdo principal do *Quadro de Referência* nesta natureza. (3) A língua é o meio de compreender a cultura. Cabe aos aprendentes conhecer a cultura da nação chinesa e a situação geral da China através da língua-alvo (o que é o estado mais ideal), ou através da sua própria língua materna ou de outras línguas (a “troca” entre línguas causa às vezes uma distorção inevitável ou quase inevitável). Um dos propósitos de aprender línguas é utilizá-las para entender a cultura. Aprender uma língua não serve apenas para comunicar-se (no passado, enfatizávamos ou salientávamos excessivamente a língua como uma ferramenta de comunicação, o que era enviesado), mas também para entender o mundo e os outros (e até a nós mesmos). A língua não é apenas a ferramenta de comunicação mais importante, mas também a ferramenta de pensamento mais importante para os seres humanos.

Em termos da maneira de utilização do *Quadro de Referência* no ensino de língua e cultura, Wu Zhongwei sugere a integração do ensino da cultura e da língua chinesa, a qual inclui três abordagens, a saber: (1) Ter como objetivo central o ensino da cultura chinesa, levando em consideração o ensino da língua chinesa, tais como várias disciplinas da cultura chinesa e diversas atividades culturais; (2) Ter como objetivo central o desenvolvimento de competências abrangentes na utilização da língua chinesa, levando em consideração o ensino da cultura chinesa, tais como várias disciplinas de competências da língua chinesa; (3) Ter como objetivo primário o ensino da língua e cultura chinesa, tais como disciplinas baseadas no conceito de “integração da língua



供图：摄图网

e do conteúdo”. Estas três abordagens estão intimamente relacionadas com a natureza tríplice da língua e da cultura acima mencionada. Quando se encontram diferentes formas de cultura, logo as abordagens de ensino podem variar e focar em diferentes aspetos.

Como compreender a essência e a chave do *Quadro de Referências* e utilizá-lo criativamente em diferentes contextos de ensino (quer na China, quer no estrangeiro), isso exige que os professores de ensino internacional de chinês estudem e pensem com cuidado. No contexto específico de ensino em sala de aula, como interpretar o conhecimento cultural chinês, apresentar a situação geral da China, organizar atividades culturais (experimentação e desempenho), como integrar o ensino de cultura e de língua e como utilizar ferramentas e métodos multimídias e multimodais? Tudo isso precisa de que os professores na linha de frente explorem e inovem no ensino. O *Quadro de Referência* é uma parte essencial da construção do sistema de padrão para o ensino internacional da língua chinesa, e também uma dos seus frutos marcantes. Juntamente com o *Padrão de Níveis da Proficiência em Língua Chinesa para o Ensino Internacional da Língua Chinesa* (2021), o *Quadro de Referência* lançou uma base sólida para o desenvolvimento do ensino internacional da língua chinesa na nova era. ❷

古诗今译：阳春歌

Tradução Atual de Poesia Antiga: *Canção de Uma Primavera Ensolarada*

作者：[唐]李白

[Dinastia Tang] Li Bai

翻译：古雯莹 Gu Wenjun

长安白日照春空，绿杨结烟垂袅风。
披香殿前花始红，流芳发色绣户中。
绣户中，相经过。
飞燕皇后轻身舞，紫宫夫人绝世歌。
圣君三万六千日，岁岁年年奈乐何。

Na primavera de Chang'an, o Sol ilumina o céu,
balançando, na brisa e na neblina, os ramos verdes do salgueiro.
Em frente ao Palácio Pi Xiang, as flores mal começam a desabrochar,
permeando os quartos das belas o seu tom e a sua fragância.
Entre esses quartos, passa quanto encantamento.
Dança a rainha Andorinha, flutuando;
e canta a concubina preferida do rei num som único.
Que a Sua Majestade usufrua a vida por muito tempo,
desfrutando o tal júbilo ano após ano. ❷



作者：Sergio Maduro

翻译：荀伟 Xun Wei

白鹿原

：现代中国文学的经典作品

Na Terra do Cervo Branco, Um Clássico Moderno

如果你对中国厚重的历史感到好奇的话，**如**有一个机会你绝对不能错过。中国著名作家陈忠实（1942—2016）的代表作《白鹿原》已经在巴西推出了葡萄牙语译本。这是继该书法语版面世后，全球出版的第二个西方语言译本，由巴西的三位译者合作完成。

中国文化的缩影

《白鹿原》的故事始于清朝末年1900年前后，结束于中华人民共和国成立后不久的20世纪50年代。清朝是中国历史上最后一个封建王朝，这时国家秩序几近瓦解，人们面临着礼法、道德和新旧价值观的剧烈冲突。随之而来

Quem quiser conhecer uma China profunda não pode perder esta oportunidade: está nas livrarias a tradução brasileira do romance *Na Terra do Cervo Branco* (白鹿原 *Bái lù yuán*), do escritor chinês Chen Zhongshi (1942—2016). Três tradutores dedicaram-se a trazer a extensa obra (são mais de 800 páginas) para o português, a segunda língua ocidental a contar com essa tradução, depois do francês.

Palimpsesto da cultura chinesa

A trama começa em torno de 1900. São os anos finais da última das dinastias imperiais da China, a Qing, quando existia um clima de desestruturação, em que as pessoas se defrontavam com dilemas éticos, dúvidas morais e apegos a valores antigos em dissolução. Sucodem-se os confrontos entre



供图：摄图网

的是接连不断的军阀混战、饥荒、瘟疫以及一系列重大历史事件，如第一次国共合作、国共合作破裂和日本侵华战争等。《白鹿原》记录了这种种历史印记，展现了那个时代的历史缩影。小说以陕西关中地区白鹿原上的白鹿村为背景，讲述了白姓和鹿姓两大家族祖孙三代的恩怨纷争。这部小说突出了婚姻在儒家文化中的中心地位：它是家族血脉传承的机制，在某种程度上避免了浪漫爱情可能带来的风险。

巴西圣保罗大学东方文学系的中国语言文学教授何畔佳参与了本书部分章节的翻译。她认为，这部小说展示了封建帝制末期中国农村的生活和习俗。她特别强调了《白鹿原》的

os senhores da guerra, a fome e a peste, a primeira aliança entre nacionalistas e comunistas, a ruptura dessa aliança e a invasão japonesa. A história do romance épico termina por volta de 1950, nos primeiros tempos da República Popular. Ao construir a narrativa sobre esse pano de fundo histórico, o livro traz um retrato social da época.

O enredo acompanha a saga de três gerações de duas famílias — Bai (que significa “branco”) e Lu (que significa “cervo”) — em um lugar chamado Terra do Cervo Branco (白鹿原 *Bái lù yuán*), e tendo como cenário central a Aldeia do Cervo Branco (白鹿村 *Bái lù cūn*). A trama acaba descrevendo, também, o papel central do casamento na cultura confuciana, como instituição destinada à preservação da linhagem familiar, até certo ponto resguardada dos perigos do amor romântico.

Ho Yeh Chia, professora de língua e literatura chinesa

纪实特点，因为书中详细记载了关中地区的婚丧嫁娶习俗、祭祀礼仪、民间故事和信仰的传播、宗族社会的架构、乡村生活的细节、农业活动的安排、日常生活和饮食习惯等信息。何晔佳表示，即使中国读者没在农村生活过，或没经历过从皇权走向共和的那种重大社会政治变革，这本小说也可以帮他从小农的视角感性地了解那些变化发生的原因。外国读者则可以从这部作品中获得对关中文化最生动甚至几近零距离的认知。陈忠实描写了传统的儒家价值观同革命价值观之间的冲突，揭示了僵化的传统思想意识给人造成的麻木、腐化和痛苦。

do departamento de Letras Orientais da USP, que traduziu os primeiros capítulos da obra, resume o enredo como um retrato dos costumes dos camponeses nos anos finais da China imperial. Ela sublinha a importância desse romance como documento literário, porque traz os ritos, os cultos aos ancestrais, a propagação de lendas e de crenças populares, a organização da vida em clãs, da vida em aldeia, os ciclos do calendário agrícola e os hábitos cotidianos e alimentares do povo da região. E arremata: “Lendo o romance, mesmo para o leitor chinês que nunca viveu no campo ou que não viveu as mudanças sociais e políticas da China imperial para a China republicana, ganha-se uma ideia muito concreta de como essas mudanças ocorreram, sob o ponto de vista dos camponeses. Por outro lado, para um leitor não chinês, o romance dá uma





供图：摄图网

小说的另一大特点是大量露骨的性爱场面描写，这在当时引起了舆论的哗然。尽管性爱是人性的一部分，但这个主题在中国传统文化里是一大禁忌。陈忠实表示，作家应该从对性的羞耻感和病态观念中解放出来，理性地去表达“性”这件事，从形式和心理两个层面进行刻画。不过，他也强调，作家不应该通过写“性”来哗众取宠。

此次《白鹿原》译本更注重用地道的葡萄牙语去重构文字，使其读起来更加通顺流畅，更符合葡萄牙语的表达习惯。由于两种语言和文化之间的巨大差异，为了能更好地传递作者文字背后的深意，并且向普通的巴西读者介绍他们还十分陌生的传统儒家观念，这种重构是十分必要的。

在巴西出版的中国文学译作当中，来自中国本土的直接译本还很少，大多数是从一些移居海外侨民的作品转译而来的，内容常常带有某种偏见，不能客观地反映中国的现实。随着中国同巴西交往的进一步深化，形式和内容多元化的文学作品能够帮助巴西读者更好地了解中国一路走来的历程。

compreensão muito viva, quase palpável da cultura chinesa.” Chen opta por construir um mundo ficcional calcado na tensão entre valores tradicionais confucianos (benevolência e estratificação social) e revolucionários (luta de classes), em que desvela a paralisia, a corrosão, o sofrimento causados por essa ideologia antiga.

Um dos destaques do livro é a ousadia na descrição de cenas sexuais, que, à época, chocou. Apesar de o sexo originar a humanidade, o tema é tabu para a cultura tradicional chinesa. Para Chen, o escritor devia livrar-se do sentimento de vergonha e do olhar furtivo causado por uma mentalidade doentia em relação ao sexo e usar da racionalidade para narrar a sexualidade tanto na sua estrutura psicológica como na forma. Mas, segundo ele, o escritor não devia apelar sexualmente a fim de atrair o leitor.

Esta tradução atenta a reformulação em português para que o texto se torne mais fluente e esteja de acordo com a norma de nossa língua. Devido à distância linguística e cultural, essa reformulação se faz necessária, a fim de transmitir a intenção do autor e a transposição de conceitos confucianos, que frequentemente estão distantes do conhecimento médio dos leitores brasileiros.

No mercado brasileiro, a maioria das publicações literárias sobre a China ainda não vem de uma tradução direta. Além disso, uma gama de livros de chineses da diáspora, muitas vezes, passa ao leitor uma visão preconceituosa, que não reflete a realidade chinesa de forma objetiva. Dentro do contexto de

乡土文学作家

作家陈忠实出生于陕西省的一个小村庄，深受乡土传统的影响。陕西是华夏文明的摇篮之一，也是丝绸之路的起点。陕西省的省会西安曾是中国历史上十几个王朝的首都。

陈忠实从1965年开始进行文学创作。他的作品《信任》曾获全国优秀短篇小说奖。他的短篇小说善于捕捉敏感主题，反映现实中的冲突和矛盾。他的长篇作品则以现实主义手法聚焦农村和农民问题。此外，陈忠实作品中的另一个亮点是反映了中国传统社会对女性的压迫。

陈忠实的叙事拥有一种原生的中国腔调，超越了对革命和战争的单纯记述，深入揭示了乡土中国的隐秘，强调个人视角，在历史的背景下关注个体和家庭的命运，体现出他对塑造20世纪中国的历史与文化所进行的思考。

同中国当时的很多文学作品一样，他的小说不再聚焦于塑造理想化的英雄形象，转而关注好故事、偶然事件和与现实世界紧密相连的命运，叙事的焦点集中在传统礼教与新思潮、集体观念与个人追求之间的冲突上。

《白鹿原》一书正式出版于1993年，并在1997年问鼎中国文学的最高荣誉之一——茅盾文学奖。随后，该小说风靡全国，被改编为话剧、电视剧、歌剧和电影等多种艺术形式。2012年，王全安执导的电影《白鹿原》在柏林国际电影节获得最佳摄影银熊奖，《白鹿原》小说因此闻名世界。

intensificação das relações Brasil-China, a diversificação de forma e conteúdo de literatura vai aprofundar o conhecimento do leitor brasileiro dessa longa jornada percorrida pela China.

Autor ligado às raízes

Chen Zhongshi cresceu enraizado nas tradições do universo rural de Shaanxi. Um dos berços da civilização chinesa, a província era o ponto inicial da Rota da Seda, e sua capital, Xi'an, também foi sede do governo imperial por mais de uma dezena de dinastias.

Ele começou a publicar em 1965. Dentro suas obras ficcionais destacam-se *Confiança* (信任 *Xinrèn*), que obteve o prêmio de melhor conto nacional. Os contos do autor conseguem captar temas sensíveis e refletir os conflitos e contradições da realidade. Seus romances centram-se na investigação de problemas rurais com cunho realista. Outro destaque é a denúncia da opressão feminina pela sociedade tradicional.

A narrativa de Chen Zhongshi reverbera um autêntico tom chinês, que transcende o mero registro das revoluções e das guerras para penetrar os segredos da China profunda. Ele propõe uma reflexão pessoal sobre a história e a cultura que moldaram a China do século 20, numa perspectiva de destino de indivíduos e de famílias recorrendo ao cenário de época como pano de fundo.

As obras de Chen representam uma corrente da literatura chinesa, que retira o foco dos heróis nacionais idealizados e passa a privilegiar boas histórias, eventos fortuitos e destinos inseparáveis do contexto no mundo real. Há uma tensão constante entre a tradição e as novas ideias, entre os ideais coletivistas e as ambições individuais.

Publicado em 1993, *Na Terra do Cervo Branco* venceu o maior prêmio chinês de literatura, o Prêmio Mao Dun, em 1997. Transformou-se em best-seller nacional e ganhou adaptações para teatro, TV, ópera e cinema — a última, aliás, obra do diretor chinês Wang Quan'an, granjeou notoriedade ao concorrer ao Urso de Prata no Festival de Berlim, em 2012. 孔



衣香袂影是盛唐—— 走进“长安十二时辰” 唐风市井主题街区

作者/供图：姚明广 Yao Mingguang
翻译：刘知航 Liu Zhihang

**Auge da Prosperidade da Dinastia
Tang Refletido na Fragrância de
Vestuário e Sombra de Mangas
— Passeio pela Quadra Temática da
Vida Popular do Estilo da Dinastia
Tang “Doze Shichen¹ de Chang’an”**



1 Shichen: medida de tempo antiga chinesa, um Shichen equivale a duas horas.



“十二时辰”的概念 Conceito de “doze Shichen”

“十二时辰”是古代中国劳动人民根据一日太阳出没的自然规律、天色的变化以及自己日常的生产活动、生活习惯归纳总结出来的，既可以指一天，也可以泛指任何一个时辰。每个时辰等于两小时。

O conceito de “doze Shichen” é resumido pelos chineses trabalhadores da antiguidade de acordo com a regra natural do nascer e pôr do Sol num dia, mudança na aparência do céu, atividades produtivas quotidianas e hábitos de vida das pessoas. O conceito pode referir-se tanto a um dia, como a qualquer um dos shichen. Cada shichen equivale a duas horas.

“十二时辰制”最早出现在西周时期，由十二个特定的时间名词构成，后来，人们采用“十二地支”来表示并沿用至今，以夜半二十三点至一点为子时，一至三点为丑时，三至五点为寅时，依次递推。

“十二时辰”与“十二地支”的结合与人们对自然和生活的观察密不可分。在中国古代，人们认为观天象的最佳时机是夜深人静、满天星斗的时候。子夜时分（二十三点至一点），古代中国劳动人民仰望天空良久，忽然听得周围有细碎的声音，低头一看，原来是

老鼠在活动。天长日久，古代中国人民发现鼠类出没频繁的时刻是子时。于是，子时便与鼠联系在一起，成了“子鼠”，作为一天的起始。

O “Sistema de Doze Shichen” apareceu pela primeira vez na época de Xizhou¹, e era constituído por doze determinados substantivos de tempo. Mais tarde, aplicaram-se “doze ramos terrestres”² para representá-lo, em uso até hoje. A hora de Zi trata-se do período entre as 23h00 da noite e a 1h00 da madrugada, Chou entre a 1h00 e as 3h00 da madrugada, Yin entre as 3h00 e as 5h00 da madrugada, e assim por diante. A combinação entre os “doze shichen” e os “doze ramos terrestres” está estreitamente relacionada com a observação dos chineses à natureza e à vida. Na antiguidade chinesa, pensava-se que a melhor altura para observar atividades regulares de corpos celestes no céu era quando o ambiente estava escuro e sossegado e o céu estava repleto de estrelas. Durante a hora de Zi (entre as 23h00 da noite e 1h00 da madrugada), os trabalhadores chineses da antiguidade olhavam para o céu bastante tempo, quando de repente ouviram um som fino ao redor e ao abaixarem a cabeça, perceberam que eram ratos. Ao longo do tempo, descobriram que a altura em que os ratos ficavam mais ativos era a hora de Zi, pelo que associaram a hora de Zi com ratos e inventaram a palavra “Zi Shu”³ para se referir ao início de um dia.

1 Xizhou: época da antiguidade chinesa entre 1046 a.C e 771 a.C.

2 Doze ramos e dez talos celestiais constituem a cronologia do calendário antigo chinês.

3 “Shu” significa “rato” e por isso “Zi Shu” significa “rato da hora de Zi”.



从网剧到主题街区 Da série de internet para a quadra temática

《长安十二时辰》是一部古装悬疑剧，共48集。该剧于2019年在优酷视频首播，一度让盛世“长安”再次走入无数中国人的视野。该剧改编自马伯庸的同名小说，讲述了唐朝天宝三载（公元744年）的上元节前夕，长安城陷入危局，长安死囚张小敬临危受命，与李必携手在“十二时辰”内拯救长安的故事。“长安十二时辰”由此诞生，唐朝的长安就是今天的陕西省西安市。

“Doze Shichen de Chang’an”, com 48 episódios, é uma série de suspense com figurino de trajes antigos chineses. Estreada na plataforma de vídeo Youku em 2019, a série mostrou a auge da prosperidade de Chang’an a inúmeros espectadores chineses. A série é adaptada do romance de mesmo nome de Ma Boyong, que conta a história de Zhang Xiaojing, prisioneiro condenado à morte em Chang’an que aceitou a tarefa urgente de cooperar com Li Bi para salvar a cidade dentro de doze shichen, quando esta entrou em crise na véspera do Festival de

Shangyuan¹, no ano 744, da Dinastia Tang. Com base nisso, a quadra temática “Doze Shichen de Chang’an” foi criada, sendo esta a cidade de Xi’an da província de Shaanxi nos dias de hoje.

2022年4月30日，全国首个沉浸式唐风市井文化主题街区“长安十二时辰”在西安市曲江新区鸣锣开市并迅速走红。整个主题街区占地三层：负一层以“揽星揽月、畅飡(chàng xiǎng)长安”为主题，集聚了上百种唐长安城的美食，以及唐代银器、琉璃、香料、陶器、唐绣和唐三彩等文创商铺，唐风市井生活宛如再现；一层以“和合之美、风雅长安”为主题，这里设有三大舞台，“大唐永不眠”大型沉浸式演绎游戏以及各色盛唐文化演出等，将大唐神韵精彩呈现，可谓衣香袂影、霓裳魅舞，休闲互娱、雅俗共赏；二层以“花萼相辉、夜宴长安”为主题，着力打造“琼筵笙歌”文化宴席体验空间。旅游消费者能够在此主题街区充分享受到“观一场唐风唐艺、听一段唐音唐乐、演一出唐人唐剧、品一口唐食唐味、玩一回唐俗唐趣、购一次唐物唐礼”的“一秒入唐”真

¹ O Festival de Shangyuan: outro nome dado ao Festival das Lanternas e é celebrado no dia 15 de Janeiro do calendário chinês. É de costume apreciar vários tipos de lanternas tradicionais chinesas durante este dia.

实体验。

Em 30 de abril de 2022, inaugurou-se a primeira quadra temática imersiva de cultura local do estilo da Dinastia Tang na China “Doze Shichen de Chang’an” na Praça Mandi do novo bairro de Qujiang de Xi’an e tornou-se popular rapidamente. A quadra temática tem 3 andares: No andar subterrâneo, o tema é “Reunir estrelas e a lua, saciar-se em Chang’an”. Estão reunidos ali centenas de tipos de comidas deliciosas de Chang’an na Dinastia Tang e várias lojas de produtos criativos culturais, tais como prataria, vidros coloridos, especiarias, cerâmicas, bordados Tang e Tangsancai¹, entre outras particularidades da Dinastia Tang. Com base nisso, a vida popular do estilo de Tang parece reavivada. No rés-do-chão, o tema é “Beleza da harmonia, elegância de Chang’an”, e há três palcos de espetáculo, o jogo interpretativo imersivo de grande escala “Nunca Adormece a Dinastia Tang” e vários espetáculos de cultura Tang. Com estas atividades, apresenta-se a maravilha do encanto divino da Dinastia Tang, permitindo o lazer e o entretenimento mútuo, assim como a apreciação tanto da elegância como da trivialidade, após experimentação da vida de então com fragrância de vestuário e sombra de mangas. No 1º andar, o tema é “Cálices de flores esplendorosas, banquetes noturnos em Chang’an”, e esforçam-se para criar um espaço de banquete cultural “Comidas deliciosas e canções encantadoras”. Dentro desta quadra temática, os turistas conseguem obter a experiência real de “voltar para a Dinastia Tang num segundo” ao assistir a um espetáculo de Tang, ouvir uma peça de música de Tang, atuar num teatro de Tang,

1 Tangsancai trata-se de um tipo de cerâmica que teve origem na Dinastia Tang. Tem principalmente três cores, a saber: amarelo, verde e branco.

experimentar um tipo de comida de Tang, jogar por uma vez o jogo de Tang, comprar uma lembrança de Tang.

结合《长安十二时辰》原剧中的剧情、人物、道具和故事特色，“长安十二时辰”以“唐食嗨吃、换装推本、唐风雅集、微缩长安、情景演艺、文化盛宴”等主题形成六大沉浸式业态，呈现了“十二时辰业态各异，一年四时景致不同”的独有效果，打造出以“12”为维度的系列亮点体验内容，如“12处长安场景”“12条长安街巷”“12道经典菜品”“12味地道小吃”“12位唐朝人物”“12场特色演艺”“12场沉浸故事”“12个唐朝节日”等九大系列共计108个项目亮点内容，多层次、多角度、多方位呈现多姿多彩的盛唐时空。

Combinando o enredo, as personagens, os adereços e os elementos da história da série original “Doze Shichen de Chang’an”, a quadra “Doze Shichen de Chang’an” apresenta seis formatos de atividades imersivas com base em temas como “prova da comida de Tang, experimentação dos trajes de Tang para jogar jogos de Tang, coleção elegante da Dinastia Tang, miniatura de Chang’an, atuação em cenários e banquete cultural”. Com base nisso, apresenta-se um efeito único de “diferentes atividades em cada um dos doze Shichen, vista variada em cada estação do ano”, cria-se uma série de conteúdos para experimentação de destaque com o número “12” como dimensão, como por exemplo, 9 séries de experimentação de destaque que incluem “12 cenas de Chang’an”, “12 becos de Chang’an”, “12 pratos clássicos”, “12 petiscos típicos”, “12 figuras da Dinastia Tang”, “12 espetáculos característicos”, “12 histórias imersivas”, “12 festivais da Dinastia Tang”, com um total de 108 atividades, com as quais, apresenta-se o ambiente do auge da prosperidade da Dinastia Tang através de vários níveis, ângulos e facetas.





主题街区的沉浸式场境 Cenário imersivo da quadra temática

“长安十二时辰”主题街区把网剧中的场境按1:1比例再现，突破传统的“观看模式”，进入到“体验模式”当中，为旅游消费者提供了高颜值、亲感官的体验。

A quadra temática “Doze Shichen de Chang’an” é uma rerepresentação à escala 1:1 de cenas da série da internet. Em vez de entrar num “modo de assistir” tradicional, os turistas entram num “modo de experimentar” e é-lhes oferecida uma experiência com mais beleza e mais sensações.

既然是沉浸，场景还原真实度就很高。如市井文化主题街区的正门——南门，朱红色为主的古建筑门楣，既抓人眼球，又令人心生敬畏。走进南门，大唐开市的场景扑面而来，鼓声阵阵、市旗招展，宛如穿越至1500年前的长安城。设计团队将“开市”作为“沉浸式”体验的起点，不免使人联想到《长安十二时辰》剧中颇有仪式感的“开市”。

Como se trata de uma experimentação imersiva, as cenas são bastante reais. Por exemplo, a porta principal da quadra temática de cultura popular — a Porta Sul, cuja viga mestra é principalmente avermelhada, tanto atrai a atenção como suscita a reverência das pessoas. Ao entrar pela Porta Sul, os visitantes serão saudados pela cena de abertura do mercado da Dinastia Tang, com tambores a bater e bandeiras a balançar, como se tivessem viajado de volta a Chang’an de há 1500 anos atrás. A equipa de design utiliza a “abertura do mercado” como ponto de partida da experimentação imersiva, remanescente da “abertura do mercado” ritualista na série “Doze Shichen de Chang’an”.

武侯铺，类似现代的安保部门，位于南门入口西侧，铺内陈设考究，如栅足案、几案和箱柜家具等，都是由专业的木工和漆工依据正仓院里的原型打造而成的。在武侯铺旁，特别值得一提的是“日晷”雕塑，“日晷”在网剧中有所体现，设计团队将此处的“日晷”改进为由动力系统驱动装置，移动的“小马”形似秒针，为唐风市井生活的“时辰”留下最形象的注脚。

Wu Hou Pu, semelhante ao departamento de segurança pública moderno, situa-se a oeste da Porta Sul e é equipado com móveis sofisticados tais como secretária, mesa, armário e outros móveis, as quais são reproduções do modelo original do Shosoin¹ por carpinteiros e pintores profissionais. Ao lado do Wu Hou Pu, destaca-se a escultura de “Rigui”² que é presente na série e que a equipa de design renovou para uma instalação movida por um sistema de força. O “potro” em movimento tem a forma semelhante de um ponteiro de segundos, deixando uma nota de rodapé muito vívida em relação ao “Shichen” da vida cultural popular na Dinastia Tang.

之后就是下沉式广场的上元安康踏歌台，衣袂飘飘、神韵悠悠的唐代知名歌舞《霓裳羽衣舞》在此上演。以红色为主色调的舞台最能调动观众的感官，浓墨重彩的视觉冲击尽显大唐繁盛景象。除了色彩，巨型舞台的设计更是巧妙利用了曼蒂广场三层挑空的天然优势，营造出气宇轩昂的恢弘之势。场景布置取自网剧中许鹤子上元节花车造型，并做了改造，增加了圆形液晶屏，动感与科技感十足，更符合观众对现代舞台的多元化需求。

1 Shosoin é o armazém de um templo que fica na cidade de Nara-Ken, central do Japão. É da mesma época da Dinastia Tang e reconhecido por ter armazenado por volta de 9.000 peças de tesouros valiosos, muitas das quais são levadas da China devido a comunicações frequentes de então entre os dois países.

2 Rigui: relógio de sol antigo chinês

Depois disso, encontra-se uma praça afundada que conta com um palco para canção chamado “Saúde no Festival das Lanternas”, onde tem lugar a famosa peça de música da Dinastia Tang, “Dança de Arco-Íris e Pena”. O palco com a cor vermelha predominante consegue ativar sensações do público o mais efetivamente possível e o choque visual marcante apresenta profundamente a prosperidade da Dinastia Tang. Além das cores, o design do palco gigante aproveita a vantagem natural do espaço vazio de três andares na Praça Mandi, criando uma dinâmica imponente e magnífica. O cenário vem da forma do veículo enfeitado por flores de Xu Hezi no Festival das Lanternas e foi transformado com a adição de um ecrã de cristal líquido redondo dinâmico e tecnológico, o que corresponde às necessidades variadas do público em relação ao palco modernizado.

穿过通善坊，一路观赏完长安福街两侧的鲤鱼花灯，便来到了洋溢着唐风市井生活气息的通善人间。在这里，更能感受到场景营造的专业水准。如“火晶柿子”“水盆羊肉”等网剧中的经典美食悉数出场，陕西小吃和胡风胡食也多汇集于此。

Atravessando Tong Shan Fang e tendo apreciado as lanternas com forma de carpa nos dois lados da rua Changanfu, chega-se a Tong Shan Ren Jian, cheio de pormenores da vida popular do estilo Tang e é ali que percebemos mais o nível profissional em relação à criação de cenas. Pode-se encontrar comidas deliciosas aparecidas na série, como o dióspiro de “cristal encarnado”, a carne de cordeiro de “bacia”. Os petiscos de Shaanxi e petiscos de Tang são principalmente reunidos aqui também.

“长安十二时辰”主题街区里的场境可谓《长安十二时辰》网剧的2.0版本。以负一层的“仙山红龙”为例，场景布置取自剧中重头戏“太上玄元灯楼”，

设计团队将“太上玄元灯”的主要元素如青绿山水、祥云灯、莲花、仙鹤等拆解，根据曼蒂广场的空间结构和建筑特点进行重组重构，打造出雕塑、绘画和灯光相结合的崭新艺术形式，让人仿佛置身于一幅跨越时空的立体青绿山水画卷之中。

Pode-se dizer que as cenas da quadra temática são a segunda edição da série “Doze Shichen de Chang’an”. Tomando “a Montanha Imortal e o Dragão Vermelho” do andar subterrâneo como exemplo, o cenário é tirado da importante história de uma cena da série, “Edifício da Lanterna Tai Shang Xuan Yuan”. A equipa de design desmontou os principais elementos da “Lanterna Tai Shang Xuan Yuan”, tais como a paisagem verde, a lanterna de nuvem auspiciosa, as flores de lótus e as gruas, e reconstruiu-os de acordo com a estrutura espacial e características arquitetónicas da Praça Mandi, criando uma nova forma de arte que combina escultura, pintura e iluminação. Tudo isso faz com que as pessoas se sintam como se estivessem numa pintura verde tridimensional que ultrapassa o tempo e o espaço.

网剧中较为震撼的神像也出现在主题街区中，由于空间限制，剧中的12座神像改为4座——青龙、白虎、朱雀、玄武，置于东南西北四个方位，对应春夏秋冬四个季节，同时呼应长安十二时辰市井街区一年四季四时景致不同的项目效果。

Estátuas bastante marcantes da série também aparecem na quadra temática. No entanto, devido a limitações de espaço, as 12 estátuas de deuses foram substituídas por 4 — Dragão verde, Tigre Branco, Ave Vermelha e Tartaruga-Cobra Preta. As quatro estátuas foram colocadas nas quatro direções de leste, sul, oeste e norte, correspondentes às quatro estações de primavera, verão, outono e inverno enquanto se interligam ao efeito de atividades de diferentes paisagens na quadra local de Doze Shichen de Chang’an.

**作者简介:**

姚明广, 上海大学应用经济学专业博士, 上海旅游高等专科学校副教授。

Sobre o autor:

Yao Mingguang, doutor em Economia Aplicada pela Universidade de Xangai, professor associado do Instituto de Turismo de Xangai.





主题街区走红的启示 Experiências aprendidas com o sucesso da quadra temática

在“长安十二时辰”主题街区，旅游消费者既可以穿上唐服、画上唐妆，也可以吃到唐食，看到唐文化演艺，体验到唐朝人的生活，完全沉浸到IP里去。

Na quadra temática “Doze Shichen de

Chang’an”, os turistas não só podem vestir os trajes e maquilar-se à moda de Tang, como também conseguem saborear a comida típica, assistir a espetáculos e exposições culturais, experimentar a vida à maneira de Tang e mergulhar totalmente nesta propriedade intelectual.

“沉浸式”不仅仅是为了营造视觉上的刺激，从“观影”到“入戏”，“长安十二时辰”深度融合文旅商三大产业，在建筑、软装、人物、故事、音乐、器物等方面将唐朝的鲜活人物、风土文化、美食习俗进行了完美复原，给旅游消费者带来了身临其境的奇妙“穿越”体验，以及美的享受和文化的浸染。

A “imersão” não é apenas para criar a estimulação visual. De “assistir” até “participar”, “Doze Shichen de Chang’an” combina profundamente as três indústrias de cultura, turismo e comércio, restaurando perfeitamente personagens vívidas, cultural popular, tradição gastronômica nos aspectos de arquitetura, decoração, personagem, história, música, artefactos, etc. Tudo isso traz aos turistas uma experiência mágica e real de “viagem de ultrapassar o tempo e o espaço”, um gozo da beleza e uma imersão na cultura.

沉浸式文旅消费模式的场景感与体验感完美互动迎合了消费升级需求，这是“长安十二时辰”走红的主要原因。

O modelo de consumo cultural e turístico imersivo com sensação de cena e experimentação satisfaz perfeitamente a procura de atualizar o consumo, o que é a principal razão do sucesso de “Doze Shichen de Chang’an”. 🎭

古典与现代 交汇的

Xi'an: Antiga e
Moderna

西安



作者：刘铭钰 Liu Mingyu
翻译：马凯萨 Cesar Matusso



作为十三朝古都，西安如同一只大手，牵起中华文化的脉络，在华夏文明的发展中扮演着重要的角色。但这座有着厚重历史的城市，也有充满活力与生机的一面，焕发着令人惊喜的光彩。

Capital de treze dinastias, Xi'an se consolidou ao longo dos séculos como ponto nevrálgico da história da civilização chinesa e desempenhou um papel fundamental em seu desenvolvimento. Apesar disso, a antiga cidade carregada de história também tem uma face cheia de vitalidade.

静静伫立在老城区中央的钟楼是最能代表西安的一张名片。这座气宇轩昂的建筑建于1384年，至今仍然发挥着它的作用。每到整点，雄浑的钟声就会响彻城市上空。四通八达的马路环绕钟楼，古典建筑的典雅与现代都市的摩登在这里完美融合。夜幕降临，华灯初上，让我们从钟楼出发，在一片暖融融的柔光中，去探寻一下西安的夜晚吧！

No centro histórico está a Torre do Sino, o maior cartão-postal da cidade. Uma imponente construção iniciada no ano de 1384 que até hoje exerce sua função ao fazer ressoar de hora em hora o som vigoroso de seu sino. A torre está circundada por grandes avenidas: a elegância do edifício de arquitetura tradicional chinesa e a modernidade da metrópole ao seu redor se misturam em perfeita harmonia. Quando anoitece, as luzes se acendem e, sob uma iluminação aconchegante, somos convidados a explorar a noite de Xi'an a partir da Torre do Sino.

从钟楼沿着东大街向东走，老店五一饭店是解决晚餐的好去处。在那里，你可以将最经典的陕西特色大菜小吃一网打尽：酸辣爽口的浆水鱼鱼、鲜嫩弹牙的烩肉三鲜和鲜香扑鼻奶汤锅子鱼都是必点名菜，当然你也不能忘了肉香浓郁的羊肉泡馍和皮酥肉烂的肉夹馍，还有筋道爽口的陕西凉皮。品类丰富、风味独特的美食一定会让你体验到千百年来，各地文化在这里交汇的魅力，使你感受到西安人豪爽大气的性格。

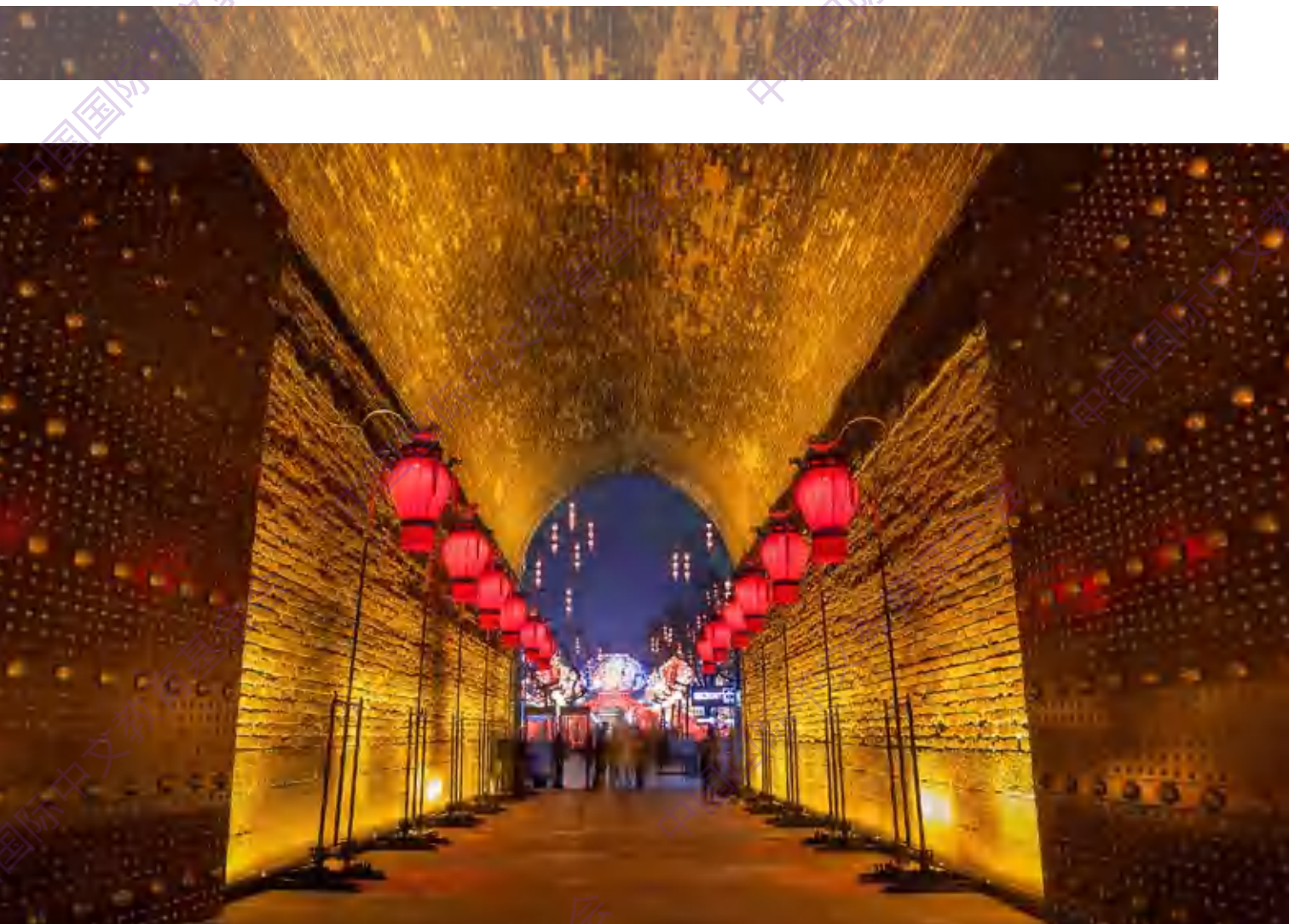
Seguindo para o leste, o antigo Restaurante Primeiro de Maio (五一饭店 wūyī fàndiàn) é uma boa pedida para o jantar de quem quer conhecer os clássicos da culinária da província de Shaanxi de uma só vez, em uma viagem que vai dos petiscos aos pratos principais, com algumas paradas obrigatórias: os peixinhos de amido (浆水鱼鱼 jiāngshuǐ yúyú), que, na verdade, mais parecem gotinhas (ou girinos), são uma deliciosa opção apimentada; o 烩肉三鲜 huìròu sānxiān é uma mistura de carnes macias e legumes *al dente*; e o peixe ensopado na panela (奶汤锅子鱼 nǎitāng guōzi yú), feito com broto de bambu e cogumelos, se destaca pela profusão de aromas. Também não podem ficar de fora o pàomó de cordeiro (羊肉泡馍 yáng ròu pàomó), uma sopa com pedacinhos de pão mergulhados no rico caldo de carne, e o famoso 肉夹馍 ròujiāmó, em que o mesmo pãozinho é levado à máxima crocância na chapa e a carne serve como um suculento recheio. Para terminar, o 陕西凉皮 shǎnxī liángpí é um prato de massa firme, muito saboroso e refrescante por ser servido frio. Por seus sabores únicos e pela riqueza de seus ingredientes, a culinária local nos leva a experimentar os mais de mil anos de encontros entre culturas de todo o mundo, e nos faz sentir a personalidade generosa do povo de Xi'an.



酒足饭饱之后，直奔最近社交媒体上的顶流打卡地——大唐不夜城。自热门电视剧《长安十二时辰》播出后，这里就成了不少游客心中的圣地。在这条重现盛唐风貌的步行街上，古朴的建筑在火树银花的映衬下，给人一种穿越时空的错觉。身着唐风古装的不倒翁小姐姐，邀你沉浸式地感受古代花灯节的热闹与繁华。炫酷的灯光与水幕表演则会带给你崭新的观赏体验。在这里，我们不妨换上唐装汉服，漫步在青砖铺就的街道上，跟随热闹的人群，去体验“一日看遍长安花”的快意。

Depois de um farto banquete, seguimos direto para o mais novo *point de check-in* das redes sociais: a Cidade Iluminada de Datang. Desde que foi ao ar a novela *Doze Shichen de Chang'an* (长安十二时辰 *Cháng'ān shíèr shíchen*), essa área se transformou

numa verdadeira meca dos turistas. Ali, a arquitetura em torno do calçadão traz de volta o estilo dos tempos áureos da Dinastia Tang (618–907), quando Xi'an ainda se chamava Chang'an e era a capital do império. As construções antigas se destacam sob o reflexo das lanternas e dos fogos de artifício, causando a ilusão de uma viagem no tempo. Em roupas clássicas do período Tang, as dançarinas *joão-bobo* se equilibram em cima de uma base redonda e nos convidam a conhecer o burburinho da festa das lanternas, com suas luzes coloridas e cortinas d'água. Aqui, nada nos impede de vestir um *hànfú* à moda antiga e passear pela rua de lajotas escuras, seguindo o rumor da multidão como se estivéssemos vivendo na velha Chang'an por uma noite.





供图：摄图网

看完了绚丽夺目的商业街，让我们再去看看夜晚的皇家园林——大唐芙蓉园。大唐芙蓉园与大唐不夜城相距仅一公里，是一座大型古典园林式的文化主题公园。自秦开始，园址所在地就是皇室的宫苑禁地，到了隋唐两代，更是几经扩建，成为长安城里空前绝后的名园。历史上无数文人雅士在此留下了美妙的篇章和经典的传奇故事。

Tendo percorrido as ruas de comércio, continuamos a noite nesse passeio imperial: o Jardim dos Hibiscos, que fica a apenas um quilômetro da Cidade de Grande Tang que Nunca Adormece, é um enorme parque temático cultural, construído no estilo do paisagismo clássico. Desde a dinastia Qin (221–207 a.C.), o parque espaço já era de uso exclusivo da corte imperial, tendo sua área diversas vezes expandida durante as dinastias Sui e Tang até se tornar uma joia única da cidade de Chang'an. Ao longo da história, inúmeros literatos e estudiosos deixaram aqui seus escritos e lendas.

随着唐的灭亡，芙蓉园内的所有建筑也被破坏殆尽。如今，在现代科技的加持下，这座历史园林重获新生，成了全中国首个“五感”（视觉、听觉、嗅觉、触觉和味觉）主题公园。漫步园中，无论走到哪里，都可以闻到阵阵幽香；眼前是芙蓉湖畔水天一色、夜阑人静的风景，抬眼还能看到恢弘壮丽的水

幕表演以及远处西安城里的万家灯火；耳畔回荡着柔肠百转、悠然而不绝的古曲；脚下是古朴肃穆的秦砖汉瓦，好不惬意。

Com a derrocada dos Tang, infelizmente veio a destruição dos edifícios imperiais do Jardim dos Hibiscos, dos quais pouco restou. Hoje, graças à tecnologia, os jardins ganharam vida nova ao se tornarem o primeiro parque temático “multissensorial” da China, numa experiência fascinante para os cinco sentidos. Caminhar pelo parque é passear por uma sucessão de aromas vendo o lago se emendar com o céu ali na frente. Para cima, os olhos alcançam magníficas cortinas d'água e, ao longe, as luzes desta grande cidade. Os ouvidos vão sendo embalados pelas notas suaves da melodia clássica, os pés vão notando antigos calçamentos: este, talvez, da Dinastia Qin; aquele, quem sabe, da Dinastia Han.

夜晚的西安既古朴又现代，既稳重又活跃。西安，这个包容开放的城市，正向世人展示她古典与创新交汇的魅力，敞开臂膀欢迎世界各地的朋友。

Da mesma forma, a noite de Xi'an traz ares de novidade e pujança a uma antiga capital. Esta cidade acolhe, de braços abertos, visitantes do mundo inteiro e os presenteia com uma encantadora mistura do clássico com o moderno. 🗺️

大唐不夜城里的



作者：赵雪 Zhao Xue

翻译：赵知临 Zhao Zhilin

“真人不倒翁”

供图：奔 Ben

表演者：冯佳晨 Feng Jiachen

“Sempre-em-pé da Vida Real” na Cidade de Grande Tang que Nunca Adormece

“真人不倒翁”是西安大唐不夜城里一种独特的行为艺术表演形式。女舞者一身盛唐装扮，站在一个特制的半圆球上，伴随舒缓优美的乐曲声轻盈舞动。她眼神灵动、身姿曼妙、裙裾(jū)飘飞，倾斜旋转而不倒，如仙女一般。她会朝一边的观众倒去，有时与其牵手互动，有时未等其看个仔细，就又倒向了别处，给人一种若即若离、神秘朦胧的美感。这段表演的视频一上抖音，就引发了网络讨论热潮，不少网友为了一睹“不倒翁小姐姐”的惊艳风采去往西安，大唐不夜城里的游客因此络绎不绝。

O “sempre-em-pé da vida real” é um tipo peculiar de arte performativa na famosa região turística, “Cidade da Dinastia Tang que nunca adormece” de Xi’an. A bailarina dessa arte, vestida com trajes típicos do auge da Dinastia Tang, ergue-se numa bola semicircular especificamente construída, dançando levemente ao som da música bonita e suave. Com o olhar ágil, a postura delicada e a saia esvoaçante, ela inclina-se e gira sem cair, como uma fada. Durante o espetáculo, quando se inclina numa direção, por vezes interage com o público e dá-lhe as mãos, ou por vezes vira-se numa outra direção, antes que o público possa ter uma visão mais clara, dando a eles um sentido de beleza misteriosa e nebulosa. Assim que o vídeo desta performance foi postado no *TikTok*, desencadeou uma grande onda

de discussão online, levando muitos internautas a visitar a cidade de Xi’an, só para dar uma olhadela ao estilo deslumbrante da “Menina Sempre-em-Pé”, o que resultou num fluxo interminável de visitantes à “Cidade que nunca adormece”.

根据史书记载，“不倒翁”最早产生于唐代，是一种劝酒工具，之后经过不断改进，逐渐演变成儿童的玩具。“不倒翁”整体为空心壳体，形状类似于人，底盘则是实心半球体，所以其重心很低，无论如何按压旋转，最后总能摇摇摆摆地回到直立状。“真人不倒翁”就利用了相同原理，使得舞者可以站在特制的“不倒翁”道具上轻轻摇曳。在大唐不夜城的绚烂灯火中，美人笑靥如花、婀娜多姿、翩翩起舞，像是从画中来，举手投足间令人“梦回大唐”，领略到河清海晏、歌舞升平的盛唐气象。

De acordo com os registos históricos, foi na Dinastia Tang que se criou os “sempre-em-pés” da China pela primeira vez, como uma ferramenta para convencer as pessoas a beber. Através da melhoria contínua, evoluíram gradualmente para um tipo de brinquedo para crianças. O corpo do boneco é uma concha oca e é semelhante a uma forma humana, enquanto a sua base é composta por uma meia-esfera sólida, criando um centro de gravidade muito baixo,

fazendo com que o boneco sempre se endireite após a oscilação, independentemente da forma como é pressionado ou rodado. O “sempre-em-pé da vida real” utiliza o mesmo princípio, permitindo à bailarina permanecer em pé num “sempre-em-pé” específico e bailar delicadamente. No meio das luzes gloriosas da “Cidade da Dinastia Tang que nunca adormece”, o sorriso da bela menina parece uma flor, a qual baila graciosamente, como se tivesse vindo de uma pintura, fazendo o público “sonhar e voltar à Dinastia Tang” através dos movimentos da dança, além de desfrutar de um mundo de paz e prosperidade maravilhosa da Dinastia Tang.

不仅新奇有趣的“不倒翁”表演方式给观众留下深刻的印象，明艳动人的“大唐美人”也让人流连忘返。舞者的服饰和妆发都参照了唐代流行的风格，非常吸引眼球。

O público fica bem impressionado, não só com a nova e divertida atuação de “sempre-em-pé”, mas também com a beleza magnificente da “bela da Dinastia Tang”. Referem-se ao estilo popular da Dinastia Tang o traje, o penteado e a maquiagem da bailarina, o que chama muita atenção.

舞者身着红黄配色的唐风襦(rú)裙，显得丰美华丽、温婉大气。襦裙本是汉族女子服饰的基础款式，即上穿短襦，下着长裙。盛唐时期，襦裙款式变得丰富多样、色彩绚丽，从侧面反映了大唐文明的繁荣与开放。

A bailarina usa o “vestido Ru” vermelho e amarelo de estilo Tang, que lhe dá o ar de riqueza, deslumbre, gentileza e grandiosidade. O “vestido Ru”, com uma peça de roupa curta na parte superior, chamada “Ru”, e uma saia comprida por baixo, era originalmente um estilo básico de vestimenta feminina da etnia Han da China. Durante o período de apogeu da Dinastia Tang, o “vestido Ru” tornou-se estilisticamente variado

e colorido, refletindo a prosperidade e abertura da civilização de Grande Tang.

舞者的发型是唐代女子的经典发型，头发中间和上方还别有许多金色头饰，展现了盛唐女子的大气优雅。而她的妆容也是唐代女子偏爱的“红妆”。唐代女子喜欢用胭脂、红粉在脸颊上大面积地晕染，产生红艳如花的视觉效果，“红妆”由此得名。涂抹手法不同，妆容也就不同，有的浓艳得如醉酒一般，有的浅淡得面若桃花。舞者采用的“红妆”，眉间画花钿(diàn)，两颊画斜红，看上去灵动可爱、妩媚动人。这种妆容也让不少女孩看到了唐妆的典雅华美，使其关注视角开始从潮流美妆扩大到包括唐妆在内的中国传统妆容，带动了国风妆的兴起和流行。

O penteado da bailarina é um tipo clássico usado pelas mulheres de Tang, com muitas peças de acessórios dourados presas no meio e em cima do cabelo, mostrando a elegância e nobreza das mulheres do apogeu da Dinastia Tang. A sua maquiagem é também a maquiagem vermelha, chamada em chinês “Hong Zhuang”, preferida pelas mulheres dessa época, as quais gostavam de realçar generosamente com *rouge* e pó vermelho nas bochechas, conferindo um efeito visual de vermelhidão tal como o das flores, e por isso se dá o nome “Hong Zhuang”. O efeito desta maquiagem difere de acordo com o seu modo de aplicação: há um vermelho tão vibrante que parece uma bela embriagada, enquanto há um vermelho com uma cor tão leve tal qual as flores de pêssego que estão a florescer. A “Hong Zhuang” que a bailarina usa é feita com “Hua Dian” (flor pintada)¹ entre as sobrancelhas e “Xie Hong” (vermelhos

¹ Hua Dian: um tipo de maquiagem tradicional na antiguidade chinesa, sendo pintada normalmente com flor de ameixa entre as sobrancelhas, às vezes nas bochechas, nas têmporas ou nas covinhas.





供图：摄图网

inclinados)¹ nas bochechas, o que lhe dá uma aparência ligeiramente fofa e charmosa. Esta maquiagem deixa, ao mesmo tempo, que muitas meninas reparem na beleza elegante e sumptuosa da maquiagem de Tang, de modo que o seu foco tem começado a se expandir da tendência de beleza da moda atual para a maquiagem tradicional chinesa, incluindo a maquiagem de Tang, levando ao surgimento e popularidade da maquiagem de estilo chinês.

“真人不倒翁”将“不倒翁”与“大唐美人”两大唐朝文化元素相结合，以创新的方式挖掘了传统之美，富有生趣又灵动自然。当然，精彩绝伦的表演背后是舞蹈演员的辛苦与努力。火遍全网的“不倒翁小姐姐”冯佳晨并非科班出身，但她

1 Xie Hong: um ornamento facial especial na maquiagem tradicional na China antiga, sendo pintado com uma lua crescente vertical, vermelha e curva em cada canto dos olhos.

始终心怀舞蹈梦，利用课余时间苦练舞蹈数十年。她在景区演过大大小小各种角色，但都默默无闻，直到不夜城推出“不倒翁”表演，才真正绽放出自己的光芒。由于“不倒翁”道具承重力有限，舞者身高不能超过163厘米，体重不能超过100斤。且最初的道具是铁质的，舞者需要将双腿固定在铁柱上，只靠腰肢力量摆动身体。因此，冯佳晨不仅要严格地控制体重，还经常受伤，胯上、膝盖上常有淤青。随着演出不断增多，冯佳晨表演得越发熟练，她不断精进自己的表演方式，将道具与表演结合得恰到好处，更增加了与观众的互动。看到观众是小姐姐就摆到跟前与她牵手，看到是小哥哥就用扇子“捉弄”一下，看到是小朋友就送上事先准备好的糖果。正是一段她与



观众“牵手”的视频，再配上《神话》这首应景的曲子，让她在网络上爆红，连中央电视台都评价她“一个人带火了一座城”。

A atuação de “sempre-em-pé da vida real” combina dois elementos culturais da Dinastia Tang, isto é, o brinquedo “sempre-em-pé” e a “bela de Tang”, sendo uma abordagem inovadora à beleza da tradição, cheia de vitalidade e dinamismo natural. Obviamente, o que fica por detrás do espetáculo fantástico é o trabalho e a dedicação árdua da bailarina. Feng Jiachen, a “Menina Sempre-em-Pé” que figura na popular tendência da internet chinesa, apesar de não ter recebido uma formação profissional, teve sempre em mente o sonho de dançar e tem praticado durante décadas no tempo livre depois das aulas. Atuou em vários papéis na região turística, mas todos caíram no esquecimento. Foi apenas com o lançamento do espetáculo de “sempre-em-pé” na “Cidade que nunca adormece” que a menina brilhou realmente a sua luz própria. Devido ao peso limitado

do suporte do “sempre-em-pé”, não se pode exceder o limite de altura de 163 centímetros e o de peso de 50 quilos. Além disso, o “sempre-em-pé” era feito, no início, de ferro, pelo que a bailarina tinha de fixar as pernas aos pilares de ferro na base e confiar apenas na força da sua cintura para bailar. Como resultado, Feng não só teve de manter o seu peso sob controlo rigoroso, mas também sofreu com ferimentos frequentes, tais com hematomas nos quadris e joelhos. Com o aumento das atuações, tornou-se cada vez mais uma bailarina habilidosa. Aperfeiçoou o seu estilo performativo, combinou perfeitamente a base e a atuação, enquanto aumentou a sua interação com o público. Quando era uma menina da plateia que via, Feng balançava até ela e dava-lhe as mãos; quando era um menino, “provocava-o” com o leque, e quando era uma criança, dava-lhe doces pré-preparados. Foi exatamente um vídeo dela de mãos dadas com a audiência, juntamente com a



供图：摄图网

canção chinesa *Shenhua*¹ que se adequava à ocasião, que a tornou super popular na internet, e até mesmo a Televisão Central da China comentou que a bailarina “popularizou sozinha uma cidade”.

其实，“不倒翁小姐姐”不仅带火了“一座城”，还带火了“真人不倒翁”这种表演形式。“不倒翁小姐姐”爆火之后，全国各地开始了模仿热潮，也相继推出了不同风格的“不倒翁”表演。这种街头行为艺术越来越受到人们的认可和喜爱，也吸引了不少外国友人前来观赏。

De facto, a “Menina Sempre-em-Pé” popularizou não só “uma cidade”, mas também a forma de atuação de “sempre-em-pé da vida real”. Após a “Menina Sempre-em-Pé” tornar-se popular, teve início uma onda de imitações por todo o país, com que foram lançados

1 *(Mei li de) Shenhua*, ou *o Mito Bonito* em português, é a música tema do filme chinês de romance *Shenhua (o Mito)*, com melodia bonita, mas triste.

diferentes estilos de atuação de “sempre-em-pé”. Está a tornar-se cada vez mais reconhecido e amado este tipo de performance de rua, tendo atraído, ao mesmo tempo, muitos estrangeiros a assistirem.

“真人不倒翁”表演点缀了西安大唐不夜城的文化盛景，以创新的形式演绎传统文化，展现出大唐繁荣开放的独特气韵，让人们在如梦似幻的氛围中感受到传统文化与时代同行的无限魅力。

O espetáculo de “sempre-em-pé da vida real” embelezou a maravilha da cena cultural da “Cidade da Dinastia Tang que nunca adormece” de Xi’an, e demonstrou a atmosfera única da prosperidade e abertura da Dinastia Tang ao interpretar a cultura tradicional de uma forma criativa, permitindo às pessoas sentirem o encanto infinito da combinação da cultura tradicional com os tempos atuais num ambiente de sonho. ❷

西安地铁： 移动的历史书

Metro de Xi'an: Um Livro de História em Movimento

供图：摄图网

又一次来到西安旅行，我发现了一个很不一样的地方，一个当地人可能习以为常，而我却迫不及待想跟人分享的地方。它洋溢着独一无二的西安特色，满含历史的一颦（pín）一笑，诠释着古都喧嚷的盛世图景；它默默驻守在地底，每日给现代都市输送着血液养分，如同这座悠久城池坚韧的筋骨。它就是西安地铁及其充满文化底蕴的站名和站内装饰风格。

Viajei outra vez para Xi'an e descobri um lugar especial, um lugar a que os habitantes locais podem estar habituados, mas que mal posso esperar para partilhar com outros. Trata-se de um lugar em que se encontram as características únicas desta cidade, que está repleto de vestígios históricos e que interpreta a próspera atualidade da antiga capital de várias dinastias chinesas. Situa-se silenciosamente no subsolo, alimentando a cidade moderna com o que carrega todos os dias, como se fossem ossos duros que suportam esta cidade de longa data. Eis o metro de Xi'an, bem como os nomes das suas estações e o estilo das decorações interiores profundamente influenciados pela cultura histórica.

作者：贾蕾 Jia Lei

翻译：古雯崆 Gu Wenjun

西安这座国际化大都市早在20世纪90年代就出台了地铁修建规划，但是规划的真正实施和运行却比其他城市的要艰难而且缓慢得多，因为西安是块风水宝地，一铲子下去说不定就会偶遇某个历史名人的古墓，又或者挖出几件国宝级的文物。当初在意大利罗马做中文教师，我和当地人聊起地铁的修建，可以说，和西安面临的问题一样，罗马地铁的修建速度也是慢得出名。罗马地铁修建人员把修建地铁时挖到的文物放置在地铁站做了博物馆式的陈列，而西安地铁修建人员的处理方式更理想化一些，他们选取与每站相关的历史文化元素，将其融入地铁站标和文化墙的设计，形成了“一站一标、一站一景”的独特文化景观。

Xi'an, como uma cidade cosmopolita, tem planeado a construção do seu metro desde os anos 90 do século XX. No entanto, a implementação do plano foi muito mais difícil e lenta do que noutras cidades, pelo facto de que Xi'an é um local cheio de tesouros históricos e, ao se deslocar mesmo um pequeno pedaço da sua terra, é possível encontrar o túmulo de uma figura histórica famosa, ou alguma relíquia cultural de nível nacional.



Quando era professora de chinês em Roma, Itália, falei com os locais sobre a construção do seu metro e pode-se dizer que na altura se enfrentava lá o mesmo problema enfrentado por Xi'an: a construção do metro em Roma era também notoriamente morosa. Os construtores do metro romano acabaram por realizar, numa das estações, exposição museológica com as relíquias desenterradas durante a construção do metro, enquanto os responsáveis pela construção do metro de Xi'an adotaram uma abordagem mais idealista: selecionaram os elementos históricos e culturais relevantes com cada estação e integraram-nos no desenho do logótipo e das paredes culturais da respetiva estação, formando uma paisagem cultural única da cidade, dando a cada estação um próprio logótipo e uma cena distinta.

比如乘坐4号线去大雁塔。一下车就能看到大雁塔站的醒目标识——一座唐代四方楼阁式砖塔的轮廓。大雁塔是为了供奉和珍藏三藏法师玄奘从印度请回的真经、佛像和舍利而修建的，是现代人寻觅玄奘漫漫取经路的胜地，如今已成为古都西安的标志性建筑之一，是游客来到西安的必打卡景点之一。大雁塔站的站标非常有辨识度，外地游客一眼就知道自己已经抵达目的地，十分方便且充满趣味。

Quando, por exemplo, se apanha o metro na Linha 4 em direção ao Pagode do Grande Ganso Selvagem (Dayan Ta) de Xi'an, vê-se o logótipo chamativo da estação no momento em que se sai do metro, o qual representa o contorno de um pagode de tijolo em estilo de pavilhão quadrado da Dinastia Tang da China. O Pagode do Grande Ganso Selvagem foi originalmente construído para consagrar e guardar as escrituras, estátuas de Buda e relíquias budistas, que Xuanzang, célebre monge budista, tinha trazido para a China depois da sua peregrinação para a Índia. É hoje o famoso destino onde as pessoas podem conhecer a longa viagem da peregrinação de Xuanzang, passando a ser uma das

construções representativas desta antiga capital e um dos pontos de interesse imperdíveis para os turistas que visitam Xi'an. O logótipo da estação do Pagode é bastante engraçado e altamente reconhecível, com o qual os turistas percebem facilmente a chegada ao destino.

后来走的地铁站多了，我就发现，每一站的徽标都很独特并且充满文化意蕴。比如秦宫站，站徽设计就直接选用了咸阳宫复原图。咸阳宫是秦始皇曾经居住的宫殿。现在的残垣断壁、一抔(póu)黄土，都述说着秦朝以来的纷纭变化与历史沧桑。又如文景路站，这一站靠近汉长安城，因纪念“文景之治”而得名。于是其站徽设计便采用汉代象征休养生息的牛耕田景象，以体现西汉初年“民以农为本、注重农桑”的治国理念。小小的徽标不仅诉说着千年历史，还蕴藏着深厚的文化积淀。曲江池西站的站徽以曲江池的景色和曲江亭为设计元素。据说，当年韩愈邀请白居易



易共赏曲江春景，但白居易因故未能赴约，于是韩愈在这里写下了名句“曲江水满花千树”，遥寄白居易，表达了未能与好友共赏美景的遗憾之情。

Ao passo que conhecia mais estações de metro da cidade, passei a conhecer melhor as particularidades do logótipo de cada estação e das suas implicações culturais. A estação do Palácio Qin (Qin Gong), por exemplo, é representada por um logótipo que delinea a aparência original do Palácio Xianyang da Dinastia Qin, no qual viveu Qin Shi Huang, o primeiro imperador dessa dinastia. Hoje em dia, embora há muito já arruinado, o Palácio continua a contar as vicissitudes históricas que tem testemunhado ao longo do tempo. A estação da Rua Wenjing, por exemplo, fica perto da antiga cidade de Chang'an da Dinastia Han e foi nomeada em homenagem aos reinados dos imperadores Wen e Jing da mesma dinastia. O logótipo desta estação retrata a cena de lavragem das terras pelos gados, que simboliza a ideia de descanso e recuperação, refletindo o conceito da governança nos primeiros anos da Dinastia Han Ocidental, que defendia o lançamento das bases da vida

do povo na agricultura e a prioridade da produção agrícola. O pequeno logótipo não só conta uma longa história, mas também está carregado de conotações culturais profundas. O logótipo da estação do Oeste da Lagoa Qujiang (Qujiangchi Xi), por sua vez, foi desenhado com base nas paisagens da lagoa Qujiang e do quiosque Qujiang. Diz-se que o grande literato Han Yu tinha convidado Bai Juyi, famoso poeta da altura, a apreciarem juntos a paisagem primaveril em Qujiang, mas infelizmente o segundo não conseguiu comparecer ao encontro por algum motivo. Nessa circunstância, Han Yu escreveu no local o famoso verso “Saturada de vapor e água, a lagoa Qujiang está deslumbrante, com milhares de árvores a florescer”, para dedicar a Bai Juyi, lamentando o facto de não ter podido desfrutar da bela paisagem com o seu amigo.

西安地铁是全国唯一一个为每座车站设计独立站徽的地铁系统，方形的站徽好似一枚枚印章，与西安地铁总标识“城墙章”相互呼应，集辨识度与文化底蕴于一身的符号标志，配上颜真卿楷体的站名，车站标识显得古朴而优雅。这些标识从秦



供图：韩欣 Han Xin

皇汉武、唐诗楷草中来，经由人们日常出行的道路，流入了每一个西安人的血液之中。

O Metro de Xi'an é o único sistema de metro na China que tem logótipos desenhados especificamente para cada estação. Os logótipos quadrados das estações parecem carimbos, sendo consistentes com o desenho do logótipo geral do Metro de Xi'an, o qual apresenta a forma de um carimbo com motivo de muralhas. Com desenhos altamente reconhecíveis e significativos na perspetiva cultural, e os nomes apresentados no estilo Kaishu do calígrafo Yan Zhenqing, os logótipos das estações apresentam uma simplicidade primitiva e elegância. Estes logótipos, com elementos profundamente associados à história e à cultura chinesa, passam a integrar-se, através dos caminhos que as pessoas percorrem todos os dias, à vida de cada habitante desta cidade.

不止如此，与这些徽标和站名呼应，每一站的走廊还设计了风景壁画，或还原了当时的历史场景，或展示了当地的特色文化，就连穹顶和立柱也都经过了悉心雕琢。大唐芙蓉园站的

壁画里能看出《簪花仕女图》的影子，长安城中身着华服的雍容美人结伴游园，兴致盎然；大差市古时曾为驿站，所以大差市站内的壁画里，唐三彩造型的驿马在丝路之上飞驰，波斯商人牵着骆驼走过，乘客似乎都能听到清脆响亮的驼铃声；南稍门是小雁塔所在地，南稍门站内所有的立柱都是小雁塔式的多层建筑造型，并设计有长亮的挑灯，还未见塔，脑中就浮现出“雁塔晨钟”的景色；北客站的壁画则展现了陕西的现代风貌，一幅《舞动陕西》展现了陕北安塞腰鼓的魅力，而另一幅《大美西安》以群山为背景，呈现出陕西的自然风光。这一面面色彩丰富、主题鲜明的文化墙兼具装饰与讲解作用，将古都西安的文化底蕴展现得淋漓尽致。

Além disso, em conformidade com o seu logótipo e nome, encontram-se ainda murais cénicos nos corredores de cada estação, alguns dos quais reproduzem cenas históricas da respetiva época, enquanto outros mostram as particularidades culturais locais. Até os tetos e colunas se decoram de forma cuidadosa. Na estação do Jardim de Hibisco da Grande Dinastia Tang (Datang Furong Yuan), veem-se traços do retrato das Senhoras com Flores no Cabelo nos seus murais, nos

quais se retratam algumas das belas meninas da antiga cidade de Chang'an, em trajes sofisticados, a passearem, animada e elegantemente, no jardim. A estação Dachaiishi, tendo recebido o seu nome de uma pousada na qual em tempos antigos descansavam os viajantes e se trocava de cavalos, apresenta, nos seus murais, a cena de cavalos, com aparência dos cavalos cerâmicos esmaltados tricolores ao estilo da Dinastia Tang, a andarem pela Rota da Seda, e, de um comerciante persa a caminhar com o seu camelo. Ao passarem por estes murais, parece que os passageiros são capazes até de ouvir o som estaladiço do sino debaixo do pescoço do camelo. A estação Nanshaomen fica na zona onde se situa o Pagode do Pequeno Ganso Selvagem de Xi'an e todos os pilares dentro desta estação apresentam a forma de vários beirais, característica do Pagode do Pequeno Ganso Selvagem, enquanto se ilumina por cima de cada beiral, uma lâmpada acesa como em tempos antigos. Estas decorações na estação fazem com que os passageiros se recordem da notável paisagem do Pagode e do sino antigo de lá, até antes de os ver com os próprios olhos. Na estação Beikezhan, entretanto, mostram-se os aspetos mais modernos da província de Shaanxi nos seus murais: a *Shaanxi em Dança*, por um lado, revela o encanto do tambor de cintura de Ansai, área ao norte de Shaanxi, enquanto a *Bela Xi'an*, por outro lado, interpreta, com base nas montanhas, a beleza natural desta província. Estas paredes culturais, com cores vivas e temas distintos, contribuem não só para a decoração das estações, mas também para uma representação histórica, interpretando, de forma vívida e aprofundada, a cultura de Xi'an, como uma cidade antiga.

西安地铁，作为城市的“筋骨”，串联起城市四通八达的交通网，让每个步履匆匆的人，在进入西安地铁的那一刻，就如同翻开了一本历史书。历史与现代交汇在这一方小小车站中，见证着悠久的古都历史与焕发生机的未来。

O metro de Xi'an, tal como os ossos de um corpo para esta cidade, constitui a rede de transporte com que se chega a todos os cantos, e ao mesmo tempo, permite a cada passageiro com passos apressados, no momento em que entram no Metro de Xi'an, uma olhadela no "livro da história local". Em cada estação, encontram-se vestígios antigos e elementos modernos que testemunham a longa história desta antiga capital e o seu futuro cheio de vitalidade. ❷





后
繼
耻
辱
焉

此
之
時
也

愛
而
先
下

長
之
孫

得
不
會

五
露
積

法

自

不

供图：韩欣 Han Xin



作者：张光磊 Zhang Guanglei

翻译：何觅东 He Midong

疫情之下的孔子课堂

Ensinando Chinês na Pandemia

供图：摄图网

第一天来到英国佩特文法学校时，新雨刚过，窗外是淡绿色的操场。我站在讲台上，学生们纷纷举手提问：你来自中国哪里？中国的中学和英国的有什么区别？从他们的眼睛里，我看到了对一个遥远的东方国度的好奇与憧憬。这种惊异的感觉，让我想到初到英国时，坐在伦敦帕丁顿的车站里，看着许多灰鸽子大摇大摆地在餐桌上走来走去的情景，那时的心境也是同样的不可思议。作为孔子学院的国际中文教师志愿者，我观察、注视着这个国家，而这里的人们也以同样的方式倾听、想象着中国。中文是桥梁和纽带，它让我们走在了一起。疫情又让我和我的学生们体悟到不同寻常的孔子课堂。

Era meu primeiro dia na Pate's Grammar School em Cheltenham, na Inglaterra. Depois da chuva, entrava pela janela o verde-claro do pátio. Assim que me posicionei à frente da turma, os alunos foram levantando a mão: “De que lugar da China você é?”, “Qual é a diferença entre as escolas secundárias chinesas e as britânicas?” Seus olhos brilhavam de curiosidade sobre meu longínquo país oriental. Uma curiosidade que eu mesmo experimentei recém-chegado ao Reino Unido, por exemplo quando assistia, num estado de ânimo que ainda não consigo descrever, ao desfile dos pombos cinzentos em torno da minha mesa na estação de Paddington. Gosto de observar este país, sua gente e suas impressões sobre a China. Como professor do Instituto Confúcio, o chinês é a ponte que nos une. E a pandemia nos fez, professor e alunos, perceber que coisa extraordinária é uma Sala de Aula Confúcio.

从2021年到2022年，尽管线下课程一直进行着，疫情的阴云却从未散去。特别是2021年末，英国疫情再达高峰，每天上课我都会看见有几个学生的位子空着。感染的学生只好居家隔离，但一到上课时间，他们就会准时通过网络加入课堂。这时，教室里的学生都会激动地对着摄像头用中文喊道：“你们好吗？”“希望你们好起来！”“我们很想你！”

De 2021 a 2022, mesmo com as aulas presenciais, a nuvem cinzenta da pandemia não se dissipou. No final de 2021, o Reino Unido enfrentou uma nova onda de Covid-19. A cada dia mais uma carteira ficava vazia na sala de aula. Os infectados tinham que se isolar em casa mas, na hora da aula, invariavelmente entravam na sala virtual. Nesse momento, os alunos no curso presencial gritavam animados para a câmera, em chinês: “Como vocês estão?”, “Fiquem bem!”, “Estamos com saudades!”

没有感染的学生们，戴着口罩上中文课，一课不落。最令我感动的是，有一天，我在批改学生作文的时候，发现一个英国学生写下了这样一段话：“我家住在伯明翰，伯明翰离学校很远，我每天早上五点起床，骑自行车去伯明翰火车站，然后，我坐火车到切尔滕纳姆，下车后，我坐公共汽车到中心，再走路到学校上中文课……”

跨越74公里的上学路

74 QUILÔMETROS ATÉ A ESCOLA

Os não infectados usavam máscaras e nunca faltavam a uma aula. O que mais me tocou foi ler na redação de um aluno: “Minha casa é em Birmingham, que fica longe da escola. Todo dia eu me levanto às 5 da manhã, vou de bicicleta para a estação ferroviária e pego o trem para Cheltenham. Depois de descer do trem, pego um ônibus até o centro, e então caminho até a escola para o curso de chinês...”

伯明翰离我们孔子课堂有74公里。除了伯明翰，还有许多学生每天都是从很远的地方赶来，布里斯托，斯特劳德……我知道，这些孩子们要穿过黎明前的黑暗，跨越70多公里，最后坐在教室里，打开面前的课本，开始学习中文，其间一定要付出无数的艰辛和汗水。每每看到或想到这些，我都会暗下决心：一定要教好中文，让学生们学有所成。

Birmingham fica a 74 quilômetros da nossa Sala de Aula Confúcio. Tenho mais alunos que moram em outras cidades, como Bristol ou Stroud, e vêm à aula todos os dias... Sei que essas crianças madrugam, saem de casa antes do sol nascer, viajam mais de 70 quilômetros para finalmente se sentar na carteira, abrir os livros e começar a aula de chinês. É algo que exige deles muito esforço e dedicação. Eu me lembro disso toda vez que olho para eles e penso: “Preciso ensinar da melhor maneira para que tenham sucesso nos estudos.”

圣诞节假期后，英国日增感染者达到了五万人，但学校还是如期开学。消毒液、口罩、检测包都已备齐，学生须出示阴性的核酸自测棒才能获准进入学校。即便如此，还是有许多老师不幸感染。为了缓解焦虑情绪，我们开始筹备春节晚会。每天放学后，我和另一位中文老师在小礼堂挥舞几米长的彩绸，练得大汗淋漓。后来我们的彩排场地转移到了操场，刺骨的寒风，丝毫没有减退我们排练的热情。

Depois das festas de Natal, o número de contágios diários no Reino Unido chegou a 50 mil, mas as escolas continuaram funcionando como previsto. Foram distribuídos desinfetantes, máscaras e kits de teste. Para entrar na escola, era preciso mostrar o resultado negativo no autoteste. Mesmo assim, muitos professores infelizmente se infectaram. Como meio de aliviar a ansiedade, começamos a preparar nossa festa de ano-novo chinês. Todos os dias depois da aula, outro professor chinês e eu suávamos ensaiando uma apresentação no pequeno auditório da escola. Depois transferiram nosso local de ensaio para o pátio, mas nem o vento cortante foi capaz de diminuir nosso entusiasmo.

疫情不改中国

“年味儿”

UM FELIZ ANO-NOVO
APESAR DA PANDEMIA

到了大年三十，教室门口的对联增添了许多年味儿。每个人见面都会说上一句“过年好”或“恭喜发财”。我们给每位同事都准备了小礼物。令人惊喜的是，学校的本土中文老师凯瑟琳也给我们送了卡片。“我不太确定卡片上的中文意思对不对”，她神情紧张地对我说，“要是不对，一定见谅！”拆开后才我发现，卡片上的中文完全正确，上面还有一只老虎图案。这时我才想起，很久之前我对凯瑟琳说过，虎年是我的本命年，没想到她一直记着。临走时，她提醒我：“记得穿红色，会带来好运喔！”我忍不住笑了，她已经中国化了。那一刻，疫情带来的压力好像在这新年喜庆的气氛中消散了。

Na véspera do ano-novo chinês, os 对联 *duìlián* (versos auspiciosos) colados na porta davam mais um toque festivo. Todos se cumprimentavam dizendo 过年好 *guònián hǎo* (feliz ano-novo) ou 恭喜发财 *gōngxǐ fācái* (que tenha muita prosperidade). Preparamos um pequeno presente para cada colega. Catherine, a professora de chinês local, nos surpreendeu com cartões de ano-novo. “Não tenho certeza se o chinês está correto”, disse encabulada. “Me perdoe se não estiver!” Quando abri, descobri um chinês impecável junto de um desenho de tigre. Foi então que me lembrei de ter dito a Catherine, havia muito tempo, que nasci no Ano do Tigre. Nunca imaginei que ela se lembraria disso. Antes de sair, ela me disse: “Não se esqueça de usar vermelho para dar sorte!” Não contive o riso, ela já virou chinesa. Naquele momento, a pressão da pandemia pareceu se dissipar no clima festivo do ano-novo.

在中文教室的墙上，挂着一幅巨大的手绘长城。那是一年夏天学校组织学生去北京游览时，一位英国老师的作品。画的下面有一张合影，那时还不用戴口罩，学生们笑容灿烂。如今，学生们上课都要戴口罩，但能在一起学中文，仍然很开心，也充满了期待和渴望。记得在学习了生词“熊猫”以后，有一位学生认真地在作文里写：“我好想去中国看熊猫，我没见过真的熊猫……”有的学生还在校服的衣襟上别上小熊猫的徽章，想象着自己有一天能踏上中国的土地，看到真的熊猫。

Um enorme desenho da Muralha da China pintado à mão enfeitou a parede da sala de aula. Foi obra de um professor britânico num verão em que a escola organizou uma viagem dos alunos a Pequim. Abaixo da pintura está a foto de um grupo sorridente numa época em que não era preciso usar máscaras. Hoje, todos devem manter nariz e boca cobertos durante as aulas, mas continuam interessados no estudo e confiantes no futuro. Lembro-me de um aluno que, depois de aprender a palavra 熊猫 *xióngmāo* (panda), escreveu na redação: “Quero muito ir à China para ver os pandas, nunca vi um de verdade...” Alguns até usam uma crachá do panda vermelho no uniforme imaginando o dia em que irão à China ver um desses animais de perto.

一个来自中国香港的华裔学生告诉我，如果没有疫情，她每年都会跟爸爸妈妈回一趟中国，现在她已经两年没有回去了。她好想“公公、婆婆”，好想再收一次压岁钱。上课时，学生经常问我：“老师，你想家吗？”我说：“我很想念家乡，我的家乡很美。希望大家好好学习中文，也希望疫情早点结束，我们一起去中国，去看看我的家乡。”这时候，教室里会响起热烈的掌声。这掌声背后包含着学生们战胜疫情的决心、学好中文的意志和对未来的憧憬。

Uma aluna, filha de imigrantes de Hong Kong, China, disse-me que, antes da pandemia, voltava à China com os pais todos os anos. Agora faz dois anos que não viajam. Ela sente muitas saudades dos avós e de receber deles o “dinheirinho da sorte”. Na aula, os alunos sempre me perguntam: “Professor, tem saudades de casa?” Eu respondo: “Tenho, sim. Moro numa cidade muito bonita. Espero que vocês aprendam bem chinês e que a pandemia acabe logo. Daí vamos para a China conhecer minha cidade natal.” Nesse momento, a turma inteira bate palmas. Por trás desses aplausos, sei que há determinação, vontade de aprender e esperança no futuro.

英国诗人雪莱的《西风颂》中有一名句：“如果冬天来了，春天还会远吗？”我和我的学生们都期待着疫情的寒冬早点儿过去，孔子课堂的春天早日到来！学生们相聚中国、畅游中国的春天早日到来！

“Se o inverno chegou, ainda estará distante a primavera?”, escreveu o poeta Shelley. Meus alunos e eu mal podemos esperar que o inverno da pandemia passe em breve e que chegue quanto antes a primavera desta Sala de Aula Confúcio! Que venha logo a primavera em que os estudantes poderão viajar pela China!



中文带给学生们

无限憧憬

ESTUDAR CHINÊS TRAZ
ESPERANÇA

海外孔院活动异彩纷呈

Instituto Confúcio pelo Mundo

翻译：何觅东 He Midong



朱拉隆功大学孔院协办泰国青年领袖论坛

Instituto Confúcio na Universidade Chulalongkorn coorganiza Fórum de Jovens Líderes na Tailândia

当地时间2022年6月29日，“携手共建中国—东盟命运共同体”泰国青年领袖论坛在泰国朱拉隆功大学（以下简称“朱大”）成功举办。论坛由中国外文局亚太传播中心与中国驻泰国大使馆联合主办，中国外文局亚太传播中心曼谷分社、朱大

孔院、泰中“一带一路”研究中心共同承办，得到了多家智库、媒体机构的支持。

Em 29 de junho de 2022, foi realizado na Universidade Chulalongkorn o Fórum de Jovens Líderes da Tailândia com o tema “Construindo uma comunidade de futuro compartilhado entre a China e a ASEAN”. O fórum é uma iniciativa do Centro Ásia-Pacífico do Grupo de Comunicação Internacional da China (CICG, na sigla em inglês) em parceria com a Embaixada da China na Tailândia. Coorganizado



哈桑二世大学孔院十周年庆典 10º aniversário do Instituto Confúcio na Universidade Hassan II

当地时间2022年6月24日，摩洛哥哈桑二世大学孔子学院在大学图书馆举行了十周年庆典。中国驻摩洛哥大使李昌林、哈桑二世大学校长穆罕默德·塔勒比 (Mohammed Talbi)、上海外国语大学校长李岩松(线上参与)、中摩友好协会会长穆罕默德·哈利勒 (Mohamed Khalil)，以及多家孔院友好合作单位参加庆典。庆典

上，中、外方校长及院长发言、致辞；李昌林大使和穆罕默德·塔勒比校长共同为孔院十周年揭牌，并为十年以来对孔院作出贡献的单位及个人颁发了奖杯；孔院新生还为与会嘉宾呈现了精彩的表演。摩洛哥当地主要媒体7TV、Hespress等对本次庆典进行了报道。

Em 24 de junho de 2022, o Instituto Confúcio na Universidade Hassan II em Marrocos comemorou 10 anos de funcionamento. Participaram da cerimônia na biblioteca da universidade o embaixador chinês, Li Changlin; o reitor Mohammed Talbi, da Universidade Hassan II, o reitor Li Yansong, da Shanghai Foreign Studies University (à distância), o presidente da Associação de Amizade China-Marrocos, Mohamed Khalil, e muitos outros convidados. Discursaram na ocasião os diretores do Instituto Confúcio e os reitores de ambas as universidades. O embaixador Li Changlin e o reitor Mohammed Talbi descerraram a placa comemorativa e entregaram troféus a organizações e indivíduos que colaboraram com o Instituto Confúcio na última década; alunos do Instituto Confúcio fizeram uma apresentação artística. O evento foi noticiado por veículos da mídia marroquina como o canal 7TV e o portal Hespress.

pelo escritório do Centro Ásia-Pacífico do CIG em Bangkok, pelo Instituto Confúcio na Universidade Chulalongkorn e pelo Centro de Pesquisas Sino-Tailandês “Belt and Road”, o evento contou com o apoio de *think tanks* e veículos de imprensa.

来自泰国政界、智库、媒体、商界和娱乐界的青年领袖参加了以“泰国青年领袖眼中的中国—东盟合作”为主题的圆桌会议，并共同探讨了如何构建中国—东盟命运共同体。此外，活动主办方还专门创作了歌曲《只怪相遇太美丽》。该歌曲由中泰青年歌手共同演唱，清新美好的音乐和充满温情的歌词表达了“中泰一家亲”的美好情感和共创未来的美好愿望。(常翔供稿)

Jovens líderes tailandeses atuantes em diversos setores, como política, institutos de pesquisa, mídia, negócios e entretenimento, discutiram maneiras de construir uma comunidade de futuro compartilhado entre a China e a ASEAN. Além disso, os organizadores lançaram uma canção composta especialmente para o evento, que foi apresentada por um coro juvenil sino-tailandês. A música alegre e a letra calorosa expressam os bons sentimentos de que “China e Tailândia são uma família” e os desejos de criar um futuro conjunto. (Colaborou Chang Xiang)

次日，哈桑二世大学孔院举行了十周年庆游园会。院史照片展览带领观众回顾了孔院过去十年珍贵的点点滴滴，充满中国元素的会场和传统文化体验项目吸引了包括孔院新老学生、孔院友好合作单位以及当地普通市民等在内的近400人参与。（哈桑二世大学孔院供稿）

No dia seguinte, foi realizada uma festa para comemorar a data. Uma exposição fotográfica mostrou ao público os melhores momentos do Instituto Confúcio na última década. A atividade atraiu cerca de quatrocentas pessoas, incluindo alunos, organizações parceiras e público em geral. (Colaborou o Instituto Confúcio na Universidade Hassan II)

圆光大学孔院实施中国文化体验支援项目

Instituto Confúcio na Universidade de Wonkwang implementa programa de difusão da cultura chinesa

2022年5月30日至6月9日，在韩国益山教育支援厅的协助下，圆光大学孔子学院面向益山沃野小学的学生，实施了中国文化体验支援项目。

De 30 de maio a 9 de junho de 2022, com o apoio da Secretaria de Educação de Iksan, na Coreia do Sul, o Instituto Confúcio na Universidade Wonkwang implementou um programa de difusão da cultura chinesa para os alunos de uma escola do ensino fundamental.

其中，一、二年级学生的授课主题为“中文儿歌与舞蹈”。来自湖南师范大学的国际中文教师将经典的中文儿歌与简单的舞蹈动作结合在一起，分段教给学生，同时还教授了一些基础的中文词汇及常用语。在面向三、四年级学生的课程中，教师们带领学生体验了中国传统艺术——剪纸，还进行了简单的汉语朗读练习。五、六年级的学生则在圆光网络大学孙莲淑教授的带领下，体验了中国茶文化。孙教授在简单介绍了茶文化知识后，指导学生们亲自动手泡茶。此外，孙教授还特别准备了观赏性强的花茶和手工茶艺进行展示和操作，激发了学生们对于茶文化的浓厚兴趣。（韩国圆光大学孔院供稿）

Os alunos do primeiro e do segundo anos aprenderam danças e canções infantis com os professores de chinês da Universidade Normal

de Hunan, que também ensinaram palavras do vocabulário básico. Nas turmas do terceiro e do quarto anos, os professores apresentaram a arte tradicional dos recortes de papel, além de fazer exercícios simples de leitura em chinês. Os alunos do quinto e do sexto anos conheceram a cultura do chá com a professora Sun Lianshu da Universidade de Wonkwang. Após uma breve introdução, a professora fez uma demonstração da cerimônia do chá e deu uma aula prática de preparo da infusão, despertando forte interesse dos estudantes por esse elemento cultural. (Colaborou o Instituto Confúcio na Universidade de Wonkwang, Coreia do Sul)

开罗大学孔院与“汉语桥”结缘

O Instituto Confúcio na Universidade do Cairo e o “Chinese Bridge”

2008年至今，埃及开罗大学孔子学院和开罗大学中文系多次组织“汉语桥”比赛，共同培养、选拔了十几位埃及赛区的特等奖选手，前往中国参加总决赛。在教育部中外语言交流合作中心举办的“汉语桥”20周年庆祝活动中，开罗大学孔子学院荣获“突出贡献组织机构”的称号。作为埃及“汉语桥”的推动者与践行者，孔院外方院长李哈布·麦哈茂德(Rehab Mahmoud)教授始终秉持多维度的人才培养模式，即革故鼎新，为使选手脱颖而出，孔院会规避往年的演讲内容和中华才艺，根据选手们的经历和特点量身设计参赛内容，形成独特的备战模式。学思融通，孔院不仅帮助选手逐步纠正语音、词汇、语法等方面的错误，还进一步拓宽了学生的历史、文化、当代中国等方面的知识储备，不断提升学生的综合素质。反哺母校，孔院鼓励“汉语桥”选手留校任教，辅导新选手，形成良性互动。

Desde 2008, o Instituto Confúcio na Universidade do Cairo, no Egito, e o Departamento de Chinês da mesma universidade organizaram várias edições do concurso “Chinese Bridge”, além de treinar e selecionar mais de uma dúzia de vencedores da etapa nacional para as finais na China. Na celebração do 20º aniversário do “Chinese Bridge” realizada pelo Centro de Ensino e Cooperação de Língua Chinesa (CLEC, na sigla em inglês) do Ministério da Educação da China, o Instituto Confúcio na Universidade do Cairo



recebeu o prêmio de “contribuição excepcional”. Como promotora do “Chinese Bridge” no Egito, a professora Rehab Mahmoud, diretora do Instituto Confúcio, aplica um modelo multidimensional de treinamento de talentos focado na inovação constante. Para que os competidores tenham melhor desempenho, o Instituto Confúcio evita repetir temas dos anos anteriores, ajusta o conteúdo da competição à experiência e às características dos competidores e elabora um modo de preparação único. O Instituto Confúcio não apenas ajuda os competidores a corrigir os erros de pronúncia, vocabulário, gramática e outros aspectos, mas também amplia o seu repertório de informações sobre história, cultura e atualidades da China. A fim de realimentar a *alma mater*, os participantes do “Chinese Bridge” são encorajados a permanecer na universidade para atuar como multiplicadores de conhecimento.

开罗大学孔院将“汉语桥”视为一座以中文为载体、联通中国与埃及的人文交流的桥梁，依托这座桥梁，开罗大学孔院将培养更多的双语人才，推动中埃两国人民的文化交流向纵深发展。（李哈布·麦哈茂德供稿）

O Instituto Confúcio na Universidade do Cairo considera o “Chinese Bridge” uma ponte entre pessoas e um canal para os intercâmbios culturais entre a China e o Egito. Contando com essa ponte, o Instituto Confúcio na Universidade do Cairo formará mais talentos bilíngues e aprofundará os intercâmbios culturais entre egípcios e chineses. (Colaborou Rehab Mahmoud)



加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒推动汉语教学

Sala de Aula Confúcio no Instituto Padre Luis Coloma usa a tradução como meio de diálogo entre culturas

西班牙加迪斯路易斯·科洛教父高中孔子课堂落成以来，每年都会筹备和庆祝“中国文化周”，除举办各种各样的文化活动外，还组织全校师生参加主题工作坊，其中最有趣的是开展图书翻译活动。

Desde sua criação, a Sala de Aula Confúcio no Instituto Padre Luis Coloma em Cádiz, Espanha, realiza anualmente a “Semana da Cultura China”. Além das diversas atividades culturais, professores e alunos da escola têm se organizado para participar de oficinas temáticas, entre as quais se destaca a tradução de livros.

路易斯·科洛教父高中孔子课堂的教师们，用中文翻译并出版发行了一系列中西双语书籍，譬如，路易斯·科洛教父的童话故事《老鼠佩雷斯》、何塞·马特奥斯的格言选集《拣选出的寂静》、何赛法·帕拉的诗集《职业·旅人》、塞巴斯蒂安·鲁维亚莱斯的短篇小说集《〈约定〉和其他短篇小说》等。在翻译过程中，译者积极与原作者进行探讨，交流作品中的深层含义，以期中文翻译能够更加贴合作品本意。

Os professores daquela Sala de Aula traduziram e publicaram uma série de obras bilíngues, como o conto infantil *Ratón Pérez* do Padre Luis Coloma; a seleta de aforismos *Silencios escogidos*, de José Mateos; a antologia *De Profesión, Viajera*, de Josefa Parra; e a coletânea de contos *El Pacto y otras novelas cortas*, de Sebastián Rubiales. No processo de tradução, os tradutores consultaram os autores sobre os significados profundos da obra para que o texto chinês seja o mais fiel possível ao original.

路易斯·科洛教父高中孔子课堂以翻译为媒，不断推动汉语教学，促进中西文化的交流和沟通。这一活动模式很有意义，今后必将延续下去并发扬光大。（何塞·洛佩兹·罗梅罗供稿）

A Sala de Aula Confúcio no Instituto Padre Luis Coloma promove constantemente o ensino de chinês e o diálogo intercultural a por meio da tradução. Essa é uma atividade muito significativa que será continuada no futuro. (Colaborou José López Romero) 孔

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

Chamada de trabalhos para a Revista *Instituto Confúcio*

Patrocinada pela Chinese International Education Foundation e co-organizada pela Universidade de Estudos Internacionais de Xangai, a Revista *Instituto Confúcio* é uma publicação oficial e global, que conta com um ISSN (*International Standard Serial Number*) e CN (*China National Uniform Serial Number*). É uma revista bimestral com 11 edições em inglês, francês, espanhol, russo, alemão, italiano, português, árabe, tailandês, coreano e japonês, e é publicada em todos os meses ímpares.

Aceitaremos artigos que versem sobre os seguintes tópicos:

1. Ensino internacional da língua chinesa, por exemplo, didática, investigação, exames;
2. Histórias do Instituto Confúcio, que contêm histórias do Instituto Confúcio sob uma perspectiva pessoal. São bem-vindas, em particular, as histórias dos Institutos Confúcio característicos, Institutos Confúcio Modelo e das Alianças do Instituto Confúcio;
3. Cultura chinesa, comunicação intercultural, vida social contemporânea chinesa.

Instruções para submissão de trabalhos:

1. O trabalho deverá ser completo, incluindo o título, o nome do autor, o corpo do texto e uma breve apresentação sobre o autor.
2. O número total de palavras deverá ser entre 800 e 3000, e serão aceites trabalhos em chinês, línguas estrangeiras ou versão chinês-língua estrangeira. Serão bem-vindos a fornecer figuras, anexando uma breve descrição destas. O tamanho de cada figura deve ser superior a 3 MB, e deverá ser enviada em anexo.
3. Para mais informações e submissão de trabalhos, contacte: ci_journal@ci.cn. A equipa editorial responderá ao autor e confirmará a receção do trabalho no prazo de 10 dias úteis.

Isenção de responsabilidade:

O trabalho apresentado deverá ser original e inédito. Não deverá conter nenhum conteúdo ilegal e não deve infringir os direitos e interesses legítimos de terceiros, como direitos de reputação, direitos de privacidade e segredos comerciais. Caso contrário, a responsabilidade legal decorrente será assumida pelo autor. Ao submeter o trabalho, considera-se que o autor tenha cedido à equipa editorial da revista *Instituto Confúcio* os direitos autorais, como o direito de modificação multilíngue, de reprodução, de compilação, de tradução, de comunicação através da rede de informação e de produtos digitais eletrónicos (exceto o direito de atribuição e o direito de proteger a integridade da obra) em todo o mundo.

O Conselho Editorial da Revista *Instituto Confúcio*